



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

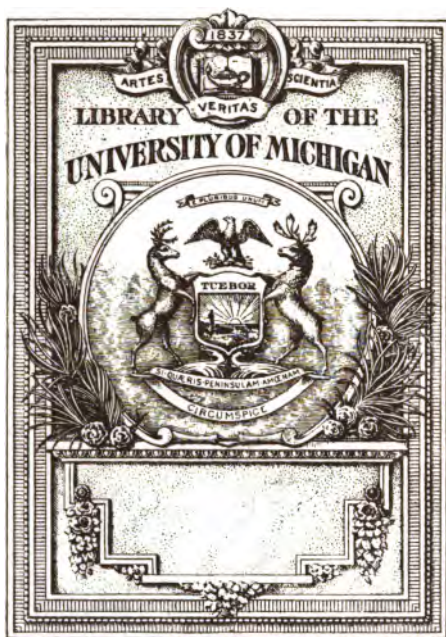
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

A 1,028,415

WHITNEY'S GERMAN TEXTS

Iphigenie auf Tauris

Goethe



838

96

96

C 3

1879

28  
~~28~~  
0







THE JOURNAL OF THE  
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE  
OF GREAT BRITAIN AND IRELAND  
PUBLISHED BY THE INSTITUTE  
11, BEDFORD SQUARE, LONDON, W.C.1

THE JOURNAL OF THE  
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE  
OF GREAT BRITAIN AND IRELAND  
PUBLISHED BY THE INSTITUTE  
11, BEDFORD SQUARE, LONDON, W.C.1

THE JOURNAL OF THE  
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE  
OF GREAT BRITAIN AND IRELAND  
PUBLISHED BY THE INSTITUTE  
11, BEDFORD SQUARE, LONDON, W.C.1

THE JOURNAL OF THE  
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE  
OF GREAT BRITAIN AND IRELAND  
PUBLISHED BY THE INSTITUTE  
11, BEDFORD SQUARE, LONDON, W.C.1

THE JOURNAL OF THE  
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE  
OF GREAT BRITAIN AND IRELAND  
PUBLISHED BY THE INSTITUTE  
11, BEDFORD SQUARE, LONDON, W.C.1

THE JOURNAL OF THE  
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE  
OF GREAT BRITAIN AND IRELAND  
PUBLISHED BY THE INSTITUTE  
11, BEDFORD SQUARE, LONDON, W.C.1

THE JOURNAL OF THE  
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE  
OF GREAT BRITAIN AND IRELAND  
PUBLISHED BY THE INSTITUTE  
11, BEDFORD SQUARE, LONDON, W.C.1

THE JOURNAL OF THE  
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE  
OF GREAT BRITAIN AND IRELAND  
PUBLISHED BY THE INSTITUTE  
11, BEDFORD SQUARE, LONDON, W.C.1

THE JOURNAL OF THE  
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE  
OF GREAT BRITAIN AND IRELAND  
PUBLISHED BY THE INSTITUTE  
11, BEDFORD SQUARE, LONDON, W.C.1

THE JOURNAL OF THE  
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE  
OF GREAT BRITAIN AND IRELAND  
PUBLISHED BY THE INSTITUTE  
11, BEDFORD SQUARE, LONDON, W.C.1

THE JOURNAL OF THE  
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE  
OF GREAT BRITAIN AND IRELAND  
PUBLISHED BY THE INSTITUTE  
11, BEDFORD SQUARE, LONDON, W.C.1

THE JOURNAL OF THE  
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE  
OF GREAT BRITAIN AND IRELAND  
PUBLISHED BY THE INSTITUTE  
11, BEDFORD SQUARE, LONDON, W.C.1



## WHITNEY MODERN LANGUAGE BOOKS.

### FRENCH.

A PRACTICAL FRENCH GRAMMAR. With Exercises and illustrative Sentences from French Authors.	
12mo, 442 pp.....	<i>net</i> , \$1.30
PRACTICAL FRENCH. Taken from the Author's larger Grammar and Supplemented by Conversations and Idiomatic Phrases. 12mo, 304 pp.....	
	<i>net</i> , .90
BRIEF FRENCH GRAMMAR. 16mo, 177 pp.....	<i>net</i> , .65
INTRODUCTORY FRENCH READER. 16mo, 256 pp.....	<i>net</i> , .70

### GERMAN.

A COMPENDIOUS GERMAN GRAMMAR. 12mo, 303 pp.....	
	<i>net</i> , 1.30
BRIEF GERMAN GRAMMAR. 16mo, 143 pp.....	<i>net</i> , .60
GERMAN READER. 12mo, 523 pp.....	<i>net</i> , 1.50
INTRODUCTORY GERMAN READER. 16mo, 399 pp.....	<i>net</i> , 1.00
GERMAN-ENGLISH AND ENGLISH-GERMAN DICTIONARY. 8vo, 900 pp.....	
	<i>retail</i> , 1.50
GERMAN TEXTS. Edited by Prof. W. D. WHITNEY.	
LESSING'S MINNA VON BARNHELM. Annotated by W. D. WHITNEY, late Professor in Yale College. <i>With vocabulary</i> , 16mo, 191 pp.....	
	<i>net</i> , .60
SCHILLER'S WILHELM TELL. Annotated by Prof. A. SACHTLEBEN, of Charleston, S. C. 16mo, 199 pp.....	<i>net</i> , .48
GOETHE'S FAUST. Annotated by Wm. Cook. 16mo, 229 pp.....	<i>net</i> , .48
GOETHE'S IPHIGENIE AUF TAURIS. Annotated by Prof. FRANKLIN CARTER, Williams College. 16mo, 113 pp.....	<i>net</i> , .48
SCHILLER'S MARIA STUART. Annotated by E. S. JOYNES, Professor in University of South Carolina. <i>New Edition</i> . 16mo, 222 pp.....	
	<i>net</i> , .60
<i>The same. With vocabulary</i> .....	<i>net</i> , .70
LESSING'S NATHAN DER WEISE. Annotated by H. C. G. BRANDT, Professor in Hamilton College. <i>New Edition</i> . 16mo, 225 pp.....	
	<i>net</i> , .60

### WHITNEY-KLEMM GERMAN SERIES.

By WILLIAM D. WHITNEY and L. R. KLEMM.

GERMAN BY PRACTICE. 12mo, 305 pp.....	<i>net</i> , .90
ELEMENTARY GERMAN READER. 12mo, 237 pp.....	<i>net</i> , .80

HENRY HOLT & CO., PUBLISHERS, NEW YORK.

WHITNEY'S GERMAN TEXTS.

---

# Iphigenie auf Tauris

Ein Schauspiel

Johann Wolfgang von  
J. W. von Goethe.

---

WITH AN INTRODUCTION AND NOTES

BY

FRANKLIN CARTER, PH.D.,

*Professor of the German Language and Literature in Yale College.*

EDITED BY

WILLIAM DWIGHT WHITNEY,

*Professor of Sanskrit and Comparative Philology and Instructor in  
Modern Languages in Yale College.*



NEW YORK  
HENRY HOLT AND COMPANY



**COPYRIGHT,**  
**By HENRY HOLT & CO.**  
**1879.**

## NOTE.

---

A German Grammar, and a Reader, with a Vocabulary on a somewhat new plan, was prepared, a few years ago, by the editor of the present series, in the hope of contributing something toward the advancement of German studies in this country. In reply to numerous and repeated solicitations, a compendious dictionary, on the plan of the Vocabulary to the Reader, has also recently been prepared. It has seemed desirable to add a series of texts for class use, with brief but careful annotation and explanation. For this purpose, texts have been selected which are already approved by long and frequent use, and the series is begun with Lessing's *Minna von Barnhelm*, Schiller's *Wilhelm Tell* and *Maria Stuart*, Goethe's *Faust* (first part), and *Iphigenie auf Tauris*. The notes and introductions to the several works are by different scholars, in various parts of the country; but all under the guidance and revision of the general editor.

*April, 1879.*

317467

## Personen.

Iphigenie.

Thoas, König der Taurier.

Orest.

Phylades.

Arkas.

Schauplatz: Hain vor Dianens Tempel

## Erster Aufzug.

### Erster Auftritt.

Iphigenie (allein).

Heraus in eure Schatten, rege Wipfel  
Des alten, heil'gen, dichtbelaubten Haines,  
Wie in der Göttin stilles Heiligthum,  
Tret' ich noch jetzt mit schauerndem Gefühl,  
Als wenn ich sie zum erstenmal beträte,  
Und es gewöhnt sich nicht mein Geist hierher.  
So manches Jahr bewahrt mich hier verborgen 10  
Ein hoher Wille, dem ich mich ergebe;  
Doch immer bin ich, wie im ersten, fremd.  
Denn ach! mich trennt das Meer von den Geliebten  
Und an dem Ufer steh' ich lange Tage,  
Das Land der Griechen mit der Seele suchend;  
Und gegen meine Seufzer bringt die Welle  
Nur dumpfe Töne brausend mir herüber.  
Weh dem, der fern von Eltern und Geschwistern  
Ein einsam Leben führt! Ihn zehrt der Gram  
Das nächste Glück vor seinen Lippen weg. 20  
Ihm schwärmen abwärts immer die Gedanken  
Nach seines Vaters Hallen, wo die Sonne  
Zuerst den Himmel vor ihm aufschloß, wo

Sich Mitgeborne spielend fest und fester  
Mit sanften Banden an einander knüpfen.  
Ich rechte mit den Göttern nicht; allein  
Der Frauen Zustand ist beklagenswerth.  
Zu Haus und in dem Kriege herrscht der Mann,  
Und in der Fremde weiß er sich zu helfen.  
Ihn freuet der Besitz; ihn krönt der Sieg!  
Ein ehrenvoller Tod ist ihm bereket.  
Wie enggebunden ist des Weibes Glück;  
Schon einem rauhen Gatten zu gehorchen,  
Ist Pflicht und Trost; wie elend, wenn sie gar  
Ein feindlich Schicksal in die Ferne treibt!  
So hält mich Thoas hier, ein edler Mann,  
In ernsten, heil'gen Sklavenbanden fest.  
O wie beschämt gesteh' ich, daß ich dir  
Mit stillem Widerwillen diene, Göttin,  
Dir meiner Retterin! Mein Leben sollte  
Zu freiem Dienste dir gewidmet sehn.  
Auch hab' ich stets auf dich gehofft und hoffe  
Noch jetzt auf dich, Diane, die du mich,  
Des größten Königes verstoßne Tochter,  
In deinen heil'gen, sanften Arm genommen.  
Ja, Tochter Zeus, wenn du den hohen Mann,  
Den du, die Tochter fordernd, ängstigtest,  
Wenn du den göttergleichen Agamemnon,  
Der dir sein Liebstes zum Altare brachte,  
Von Troja's umgewandten Manern rühmlich  
Nach seinem Vaterland zurückbegleitet,  
Die Gattin ihm, Elektren und den Sohn,  
Die schönen Schätze, wohl erhalten hast:  
So gib auch mich den Meinen endlich wieder,  
Und rette mich, die du vom Tod errettet,  
Auch von dem Leben hier, dem zweiten Tode.

10

20

30

## Zweiter Auftritt.

Iphigenie. Arkas.

Arkas.

Der König sendet mich hierher und bent  
Der Priesterin Dianens Gruß und Heil.  
Dieß ist der Tag, da Tauris seiner Göttin  
Für wunderbare neue Siege dankt.  
Ich eile vor dem König und dem Heer,  
Zu melden, daß er kommt und daß es naht.

Iphigenie.

Wir sind bereit, sie würdig zu empfangen,  
Und unsre Göttin sieht willkommenem Opfer  
Von Thoas Hand mit Gnadenblick entgegen.

10

Arkas.

O fänd' ich auch den Blick der Priesterin,  
Der werthen, vielgeehrten, deinen Blick,  
O heil'ge Jungfrau, heller, leuchtender,  
Uns allen gutes Zeichen! Noch bedeckt  
Der Gram geheimnißvoll dein Innerstes;  
Vergebens harren wir schon Jahre lang  
Auf ein vertraulich Wort aus deiner Brust.  
So lang ich dich an dieser Stätte kenne,  
Ist dieß der Blick, vor dem ich immer schaudre;  
Und wie mit Eisenbanden bleibt die Seele  
Ins Innerste des Busens dir geschmiedet.

20

Iphigenie.

Wie's der Vertriebenen, der Verwaisten ziemt.

Arkas.

Scheinst du dir hier vertrieben und verwaist?

Iphigenie.

Kann uns zum Vaterland die Fremde werden?



Arkas.

Und dir ist fremd das Vaterland geworden.

Iphigene.

Das ist's, warum mein blutend Herz nicht heilt.  
In erster Jugend, da sich kaum die Seele  
An Vater, Mutter und Geschwister band,  
Die neuen Schößlinge, gesellt und lieblich,  
Vom Fuß der alten Stämme himmelwärts  
Zu dringen strebten; leider faßte da  
Ein fremder Fluch mich an und trennte mich  
Von den Geliebten, riß das schöne Band  
Mit eh'rner Faust entzwei. Sie war dahin,  
Der Jugend beste Freude, das Gedeihn  
Der ersten Jahre. Selbst gerettet, war  
Ich nur ein Schatten mir, und frische Lust  
Des Lebens blüht in mir nicht wieder auf.

10

Arkas.

Wenn du dich so unglücklich nennen willst,  
So darf ich dich auch wohl undankbar nennen.

Iphigene.

Dank habt ihr stets.

Arkas.

Doch nicht den reinen Dank,  
Um dessentwillen man die Wohlthat thut ;  
Den frohen Blick, der ein zufriednes Leben  
Und ein geneigtes Herz dem Wirth zeigt.  
Als dich ein tief geheimnißvolles Schicksal  
Vor so viel Jahren diesem Tempel brachte,  
Nam Thoas dir, als einer Gottgegebenen,  
Mit Ehrfurcht und mit Reigung zu begegnen,  
Und dieses Ufer ward dir hold und freundlich,  
Das jedem Fremden sonst voll Grausens war,

20

Weil niemand unser Reich vor dir betrat,  
Der an Dianens heil'gen Stufen nicht,  
Nach altem Brauch, ein blutig Opfer, fiel.

I p h i g e n i e.

Frei athmen macht das Leben nicht allein.  
Welch Leben ist's, das an der heil'gen Stätte,  
Gleich einem Schatten um sein eigen Grab,  
Ich nur vertrauern muß? Und nenn' ich das  
Ein fröhlich, selbstbewußtes Leben, wenn  
Uns jeder Tag, vergebens hingeträumt,  
Zu jenen grauen Tagen vorbereitet,  
Die an dem Ufer Lethes, selbstvergessend,  
Die Trauerschaar der Abgeschiednen feiert?  
Ein unnütz Leben ist ein früher Tod;  
Dieß Frauenschicksal ist vor allen meins.

10

A r k a s.

Den edlen Stolz, daß du dir selbst nicht g'nügest,  
Verzeih' ich dir, so sehr ich dich bedaure;  
Er raubet den Genuß des Lebens dir.  
Du hast hier nichts gethan seit deiner Ankunft?  
Wer hat des Königs trüben Sinn erheitert?  
Wer hat den alten grausamen Gebrauch,  
Daß am Altar Dianens jeder Fremde  
Sein Leben blutend läßt, von Jahr zu Jahr,  
Mit sanfter Ueberredung aufgehalten,  
Und die Gefangnen vom gewissen Tod  
Ins Vaterland so oft zurückgeschickt?  
Hat nicht Diane, statt erzürnt zu seyn,  
Daß sie der blut'gen alten Opfer mangelt,  
Dein sanft Gebet in reichem Maaß erhört?  
Umschwebt mit frohem Fluge nicht der Sieg  
Das Heer? und eilt er nicht sogar voraus?

20

30

Und fühlt nicht jeglicher ein besser Loos,  
Seitdem der König, der uns weiß und tapfer  
So lang geführt, nun sich auch der Milde  
In deiner Gegenwart erfreut und uns  
Des schweigenden Gehorsams Pflicht erleichtert?  
Das nennst du unnütz, wenn von deinem Wesen  
Auf Tausende herab ein Balsam träufelt?  
Wenn du dem Volke, dem ein Gott dich brachte,  
Des neuen Glückes ew'ge Quelle wirst,  
Und an dem unwirthbaren Todesufer  
Dem Fremden Heil und Rückkehr zubereitest?

10

I p h i g e n i e.

Das Wenige verschwindet leicht dem Blick,  
Der vorwärts sieht, wie viel noch übrig bleibt.

A r k a s.

Doch lobst du den, der, was er thut, nicht schägt?

I p h i g e n i e.

Man tadelt den, der seine Thaten wägt.

A r k a s.

Auch den, der wahren Werth zu stolz nicht achtet,  
Wie den, der falschen Werth zu eitel hebt.  
Glaub' mir und hör' auf eines Mannes Wort,  
Der treu und redlich dir ergeben ist:  
Wenn heut der König mit dir redet, so  
Erleicht'r ihm, was er dir zu sagen denkt.

20

I p h i g e n i e.

Du ängstest mich mit jedem guten Worte;  
Oft wich ich seinem Antrag mühsam aus.

A r k a s.

Bedenke, was du thust und was dir nützt.  
Seitdem der König seinen Sohn verloren,  
Vertraut er wenigen der Seinen mehr,  
Und diesen wenigen nicht mehr wie sonst.

Mißgünstig sieht er jedes Edeln Sohn  
 Als seines Reiches. Folger an; er fürchtet  
 Ein einsam, hülflos Alter, ja vielleicht  
 Verwegnen Aufstand und frühzeit'gen Tod.  
 Der Schythe setzt ins Reden keinen Vorzug,  
 Am wenigsten der König. Er, der nur  
 Gewohnt ist zu befehlen und zu thun,  
 Kennt nicht die Kunst, von weitem ein Gespräch  
 Nach seiner Absicht langsam fein zu lenken.  
 Erschwer's ihm nicht durch ein rückhaltend Weigern, 10  
 Durch ein vorsätzlich Mißverstehen. Geh'  
 Gefällig ihm den halben Weg entgegen.

*scena. 7* Iphigenie.

Soll ich beschleunigen, was mich bedroht?

Arkas.

Willst du sein Werben eine Drohung nennen?

Iphigenie.

Es ist die schrecklichste von allen mir.

Arkas.

Gieb ihm für seine Neigung nur Vertraun.

Iphigenie.

Wenn er von Furcht erst meine Seele löst.

Arkas.

Warum verschweigst du deine Herkunft ihm?

Iphigenie.

Weil einer Priesterin Geheimniß ziemt.

Arkas.

Dem König sollte nichts Geheimniß sehn; 20  
 Und ob er's gleich nicht fordert, fühlt er's doch,  
 Und fühlt es tief in seiner großen Seele,  
 Daß du sorgfältig dich vor ihm verwahrst.

I p h i g e n i e.

Nährt er Verdruß und Unmuth gegen mich?

A r k a s.

So scheint es fast. Zwar schweigt er auch von dir;  
Doch haben hingeworfne Worte mich  
Belehrt, daß seine Seele fest den Wunsch  
Ergriffen hat, dich zu besitzen. Laß,  
O überlaß ihn nicht sich selbst! damit  
In seinem Busen nicht der Unmuth reife  
Und dir Entsetzen bringe, du zu spät  
An meinen treuen Rath mit Reue denkst.

I p h i g e n i e.

Wie? Sinnt der König, was kein edler Mann,  
Der seinen Namen liebt und dem Verehrung  
Der Himmlischen den Busen bändiget,  
Je denken sollte? Sinnt er vom Altar  
Mich in sein Bette mit Gewalt zu ziehen?  
So ruf' ich alle Götter und vor allen  
Dianen, die entschloßne Göttin, an,  
Die ihren Schutz der Priesterin gewiß,  
Und, Jungfrau einer Jungfrau, gern gewährt.

10

A r k a s.

Seh ruhig! Ein gewaltsam neues Blut  
Treibt nicht den König, solche Jünglingsthat  
Verwegen auszuüben. Wie er sinnt,  
Befürcht' ich andern harten Schluß von ihm,  
Den unaufhaltbar er vollenden wird;  
Denn seine Seel' ist fest und unbeweglich.  
Drum bitt' ich dich, vertrau' ihm, seh ihm dankbar,  
Wenn du ihm weiter nichts gewähren kannst.

20

I p h i g e n i e.

O sage, was dir weiter noch bekannt ist.

Arkas.

Erfahr's von ihm. Ich seh' den König kommen;  
Du ehrst ihn, und dich heißt dein eigen Herz,  
Ihm freundlich und vertraulich zu begegnen.  
Ein edler Mann wird durch ein gutes Wort  
Der Frauen weit geführt.

(ab.)

Iphigenie (allein).

Zwar seh' ich nicht,  
Wie ich dem Rath des Treuen folgen soll;  
Doch folg' ich gern der Pflicht, dem Könige  
Für seine Wohlthat gutes Wort zu geben,  
Und wünsche mir, daß ich dem Mächtigen,  
Was ihm gefällt, mit Wahrheit sagen möge.

10

---

## Dritter Auftritt.

Iphigenie. Thoas.

Iphigenie.

Mit königlichen Gütern segne dich  
Die Göttin! Sie gewähre Sieg und Ruhm  
Und Reichthum und das Wohl der Deinigen  
Und jedes frommen Wunsches Fülle dir!  
Daß, der du über viele sorgend herrschest,  
Du auch vor vielen seltnes Glück genießest.

20

Thoas.

Zufrieden wär' ich, wenn mein Volk mich rühmte:  
Was ich erwarb, genießen andre mehr  
Als ich. Der ist am glücklichsten, er sey  
Ein König oder ein Geringer, dem  
In seinem Hause Wohl bereitet ist.

Du nahmest Theil an meinen tiefen Schmerzen,  
 Als mir das Schwert der Feinde meinen Sohn,  
 Den letzten, besten, von der Seite riß.  
 So lang die Rache meinen Geist besaß,  
 Empfang ich nicht die Gabe meiner Wohnung;  
 Doch jetzt, da ich befriedigt wiederkehre,  
 Ihr Reich zerstört, mein Sohn gerochen ist,  
 Bleibt mir zu Hause nichts, das mich ergötze.  
 Der fröhliche Gehorsam, den ich sonst  
 Aus einem jeden Auge blicken sah,  
 Ist nun von Sorg' und Unmuth still gedämpft.  
 Ein jeder sinnt, was künftig werden wird,  
 Und folgt dem Kinderlosen, weil er muß.  
 Nun komm' ich heut' in diesen Tempel, den  
 Ich oft betrat, um Sieg zu bitten und  
 Für Sieg zu danken. Einen alten Wunsch  
 Trag' ich im Busen, der auch dir nicht fremd,  
 Noch unerwartet ist: ich hoffe, dich,  
 Zum Segen meines Volks und mir zum Segen,  
 Als Braut in meine Wohnung einzuführen.

10

20

### S p h i g e n i e.

Der Unbekannten bietest du zu viel,  
 O König, an. Es steht die Flüchtige  
 Beschämt vor dir, die nichts an diesem Ufer  
 Als Schutz und Ruhe sucht, die du ihr gabst.

### C h o a s.

Daß du in das Geheimniß deiner Antunft  
 Vor mir, wie vor dem Letzten, stets dich hüllest,  
 Wär' unter keinem Volke recht und gut.  
 Dieß Ufer schreckt die Fremden: das Gesetz  
 Gebietet's und die Noth. Allein von dir,  
 Die jedes frommen Rechts genießt, ein wohl  
 Von uns empfangner Gast, nach eigne'm Sinn

30

Und Willen ihres Tages sich erfreut,  
Von dir hofft' ich Vertrauen, das der Wirth  
Für seine Treue wohl erwarten darf.

*I p h i g e n i e.*

Verborg ich meiner Eltern Namen und  
Meir Haus, o König, war's Verlegenheit,  
Nicht Mißtraun. Denn vielleicht, ach! wüßtest du,  
Wer vor dir steht, und welch verwünschtes Haupt  
Du nährst und schüttest, ein Entsetzen faßte  
Dein großes Herz mit seltnem Schauer an,  
Und statt die Seite deines Thrones mir  
Zu bieten, triebest du mich vor der Zeit  
Aus deinem Reiche; stießest mich vielleicht,  
Eh' zu den Meinen frohe Rückkehr mir  
Und meiner Wand'ring Ende zugebacht ist,  
Dem Elend zu, das jeden Schweifenden,  
Von seinem Haus Vertriebenen überall  
Mit kalter, fremder Schreckenshand erwartet.

10

*T h o a s.*

Was auch der Rath der Götter mit dir sey,  
Und was sie deinem Haus und dir gedenken;  
So fehlt es doch, seitdem du bei uns wohnst  
Und eines frommen Gastes Recht genießest,  
An Segen nicht, der mir von oben kommt.  
Ich möchte schwer zu überreden sehn,  
Daß ich an dir ein schuldvoll Haupt beschütze.

20

*I p h i g e n i e.*

Dir bringt die Wohlthat Segen, nicht der Gast.

*T h o a s.*

Was man Berruchten thut, wird nicht gesegnet.  
Drum endige dein Schweigen und dein Weigern!  
Es fordert dieß kein ungerechter Mann.  
Die Göttin übergab dich meinen Händen;



Wie du ihr heilig warst, so warst du's mir.  
 Auch sey ihr Wink noch künftig mein Gesetz:  
 Wenn du nach Hause Rückkehr hoffen kannst,  
 So sprich' ich dich von aller Ford'ung los.  
 Doch ist der Weg auf ewig dir versperrt,  
 Und ist dein Stamm vertrieben oder durch  
 Ein ungeheures Unheil ausgelöscht,  
 So bist du mein durch mehr als Ein Gesetz.  
 Sprich offen! und du weißt, ich halte Wort.

I p h i g e n i e.

Vom alten Bande löset ungern sich  
 Die Zunge los, ein langverschwiegenes  
 Geheimniß endlich zu entdecken; denn  
 Einmal vertraut, verläßt es ohne Rückkehr  
 Des tiefen Herzens sichere Wohnung, schadet,  
 Wie es die Götter wollen, oder nützt.  
 Vernimm! Ich bin aus Tantalus' Geschlecht.

10

T h o a s.

Du sprichst ein großes Wort gelassen aus.  
 Kennst du den deinen Ahnherrn, den die Welt  
 Als einen ehemals Hochbegnadigten  
 Der Götter kennt? Ist's jener Tantalus,  
 Den Jupiter zu Rath und Tafel zog,  
 An dessen alterfahnen, vielen Sinn  
 Verknüpfenden Gesprächen Götter selbst,  
 Wie an Drakelsprüchen, sich ergözten?

20

I p h i g e n i e.

Er ist es; aber Götter sollten nicht  
 Mit Menschen, wie mit ihres Gleichen, wandeln;  
 Das sterbliche Geschlecht ist viel zu schwach,  
 In ungewohnter Höhe nicht zu schwindeln.  
 Unedel war er nicht und kein Verräther:  
 Allein zum Knecht zu groß, und zum Gefellen

30

Des großen/Donn'ers nur ein Mensch. So war  
 Auch sein Vergehen menschlich; ihr Gericht  
 War streng, und Dichter singen: Uebermuth  
 Und Untreu' stürzten ihn von Jovis Tisch  
 Zur Schmach des alten Tartarus hinab.  
 Ach! und sein ganz Geschlecht trug ihren Haß.

Ch o a s, <sup>vor hie</sup>

Trug es die Schuld des Ahnherrn oder eigne?

### I p h i g e n i e.

Zwar die gewalt'ge Brust und der Titanen  
 Kraftvolles Mark war seiner Söhn' und Enkel  
 Gewisses Erbtheil; doch es schmiedete 10  
 Der Gott um ihre Stirn ein ehern Band:  
 Rath, Mäßigung und Weisheit und Geduld  
 Verbarg er ihrem scheuen, düstern Blick;  
 Zur Wuth ward ihnen jegliche Begier,  
 Und gränzenlos drang ihre Wuth umher.  
 Schon Pelops, der Gewaltigmollende,  
 Des Tantalus geliebter Sohn, erwarb  
 Sich durch Verrath und Mord das schönste Weib,  
 Denomaus Erzeugte, Hippodamien.  
 Sie bringt den Wünschen des Gemahls zwei Söhne, 20  
 Itheist und Atreus. Neidisch sehen sie  
 Des Vaters Liebe zu dem ersten Sohn,  
 Aus einem andern Bette wachsend, an.  
 Der Haß verbindet sie, und heimlich waget  
 Das Paar im Brudermord die erste That.  
 Der Vater wähnet Hippodamien  
 Die Mörderin, und grimmig fordert er  
 Von ihr den Sohn zurück, und sie entleibt  
 Sich selbst. —

Ch o a s.

Du schweigst? Fahre fort zu reden.  
Laß dein Vertrauen dich nicht gereuen! Sprich!

I p h i g e n i e.

Wohl dem, der seiner Väter gern gedenkt,  
Der froh von ihren Thaten, ihrer Größe  
Den Hörer unterhält, und still sich freuend  
Ans Ende dieser schönen Reihe sich  
Geschlossen sieht! Denn es erzeugt nicht gleich <sup>ter</sup>  
Ein Haus den Halbgott noch das Ungeheuer;  
Erst eine Reihe Böser, oder Guter  
Bringt endlich das Entsetzen, bringt die Freude 10  
Der Welt hervor. — Nach ihres Vaters Tode  
Gebieten Altreus und Thyest der Stadt,  
Gemeinsam herrschend. Lange konnte nicht  
Die Eintracht dauern: Bald entehrt Thyest  
Des Bruders Bette. Rächend treibt Altreus  
Ihn aus dem Reiche. Tückisch hatte schon  
Thyest, auf schwere Thaten sinnend, lange  
Dem Bruder einen Sohn entwandt und heimlich <sup>er</sup>  
Ihn als den seinen schmeichelnd auferzogen.  
Dem füllet er die Brust mit Wuth und Rache 20  
Und sendet ihn zur Königsstadt, daß er  
Im Oheim seinen eignen Vater morde.  
Des Jünglings Vorsatz wird entdeckt; der König  
Straft grausam den gesandten Mörder, wähnend,  
Er tödte seines Bruders Sohn. Zu spät  
Erfährt er, wer vor seinen trunkenen Augen  
Gemartert stirbt; und die Begier der Rache  
Aus seiner Brust zu tilgen, sinnt er still  
Auf unerhörte That. Er scheint gelassen,  
Gleichgültig und versöhnt, und lockt den Bruder  
Mit seinen beiden Söhnen in das Reich 80

Zurück, ergreift die Knaben, schlachtet sie,  
 Und setzt die ekle, schaudervolle Speise  
 Dem Vater bei dem ersten Mahle vor.  
 Und da Thëst an seinem Fleische sich  
 Gesättigt, eine Wehmuth ihn ergreift,  
 Er nach den Kindern fragt, den Tritt, die Stimme  
 Der Knaben an des Saales Thüre schon  
 Zu hören glaubt, wirft Atreus grinsend  
 Ihm Haupt und Füße der Erschlagenen hin. —  
 Du wendest schauernd dein Gesicht, o König:  
 So wendete die Sonn' ihr Antlitz weg  
 Und ihren Wagen aus dem ew'gen Gleise.  
 Dieß sind die Ahnherrn deiner Priesterin;  
 Und viel unseliges Geschick der Männer,  
 Viel Thaten des verworrenen Sinnes deckt  
 Die Nacht mit schweren Fittigen und läßt  
 Uns nur in grauenvolle Dämm'ung seh'n!

10

**Th o a s.**

Verbirg sie schweigend auch! Es sey genug  
 Der Gräuel! Sage nun, durch welch ein Wunder  
 Von diesem wilden Stamme du entsprangst.

20

**I p h i g e n i e.**

Des Atreus ältster Sohn war Agamemnon.  
 Er ist mein Vater. Doch ich darf es sagen,  
 In ihm hab' ich seit meiner ersten Zeit  
 Ein Muster des vollkommenen Manns gesehn.  
 Ihm brachte Rhytännestra mich, den Erstling  
 Der Liebe, dann Elekten. Ruhig herrschte  
 Der König, und es war dem Hause Tantal's  
 Die lang entbehrte Rast gewährt. Allein  
 Es mangelte dem Glück der Eltern noch  
 Ein Sohn, und kaum war diejer Wunsch erfüllt,  
 Daß zwischen beiden Schwestern nun Drest,

30

Der Liebling, wuchs, als neues Uebel schon  
 Dem sichern Hause zubereitet war.  
 Der Ruf des Krieges ist zu euch gekommen,  
 Der, um den Raub der schönsten Frau zu rächen,  
 Die ganze Macht der Fürsten Griechenlands  
 Um Trojens Mauern lagerte. Ob sie  
 Die Stadt gewonnen, ihrer Rache Ziel  
 Erreicht, vernahm ich nicht. Mein Vater führte  
 Der Griechen Heer. In Aulis harrten sie  
 Auf günst'gen Wind vergebens: denn Diane, 10  
 Erzürnt auf ihren großen Führer, hielt  
 Die Elenden zurück und forderte  
 Durch Kalchas Mund des Königs älteste Tochter.  
 Sie lockten mit der Mutter mich ins Lager;  
 Sie rissen mich vor den Altar und weiheten  
 Der Göttin dieses Haupt. — Sie war versöhnt:  
 Sie wollte nicht mein Blut, und hüllte rettend  
 In eine Wolke mich; in diesem Tempel  
 Erkennt' ich mich zuerst vom Tode wieder.  
 Ich bin es selbst, bin Iphigenie, 20  
 Des Atreus Enkel, Agamemnons Tochter,  
 Der Göttin Eigenthum, die mit dir spricht.

*C h o r.*

Wehr Vorzug und Vertrauen geb' ich nicht  
 Der Königstochter, als der Unbekannten.  
 Ich wiederhole meinen ersten Antrag:  
 Komm', folge mir und theile, was ich habe.

*I p h i g e n i e.*

Wie darf ich solchen Schritt, o König, wagen?  
 Hat nicht die Göttin, die mich rettete,  
 Allein das Recht auf mein geweihtes Leben?  
 Sie hat für mich den Schutzort ausgesucht, 30  
 Und sie bewahrt mich einem Vater, den

Sie durch den Schein genug gestraft, vielleicht  
Zur schönsten Freude seines Alters, hier.  
Vielleicht ist mir die frohe Rückkehr nah;  
Und ich, auf ihren Weg nicht achtend, hätte  
Mich wider ihren Willen hier gefesselt?  
Ein Zeichen bat ich, wenn ich bleiben sollte.

Ch o a s.

Das Zeichen ist, daß du noch hier verweilst.  
Such' Ausflucht solcher Art nicht ängstlich auf.  
Man spricht vergebens viel, um zu versagen;  
Der andre hört von allem nur das Nein.

10

I p h i g e n i e.

Nicht Worte sind es, die nur blenden sollen;  
Ich habe dir mein tiefstes Herz entdeckt.  
Und sagst du dir nicht selbst, wie ich dem Vater,  
Der Mutter, den Geschwistern mich entgegen  
Mit ängstlichen Gefühlen sehnen muß?  
Daß in den alten Hallen, wo die Trauer  
Noch manchmal stille meinen Namen lispelt,  
Die Freude, wie um eine Neugeborne,  
Den schönsten Kranz von Säul' an Säulen schlinge.  
O sendetest du mich auf Schiffen hin,  
Du gäbest mir und allen neues Leben.

20

Ch o a s.

So keh' zurück! Thu', was dein Herz dich heißt,  
Und höre nicht die Stimme gutes Rath's  
Und der Vernunft! Sey ganz ein Weib und gieb  
Dich hin dem Triebe, der dich zügellos  
Ergreift und dahin oder dorthin reißt.  
Wenn ihnen eine Lust im Busen brennt,  
Hält vom Verrätther sie kein heilig Band,  
Der sie dem Vater oder dem Gemahl  
Aus langbewährten, treuen Armen lockt;

30

Und schweigt in ihrer Brust die rasche Gluth,  
So dringt auf sie vergebens treu und mächtig  
Der Ueberredung goldne Zunge los.

I p h i g e n i e.

Gedenk, o König, deines edeln Wortes!  
Willst du mein Zutraun so erwidern? Du  
Schienst vorbereitet, alles zu vernehmen.

T h o a s.

Aufs Ungehoffte war ich nicht bereitet:  
Doch sollt' ich's auch erwarten: wußt' ich nicht,  
Daß ich mit einem Weibe handeln ging?

I p h i g e n i e.

Schilt nicht, o König, unser arm Geschlecht.  
Nicht herrlich wie die euern, aber nicht  
Unedel sind die Waffen eines Weibes.  
Glaub' es, darin bin ich dir vorzuziehn,  
Daß ich dein Glück mehr als du selber kenne.  
Du wähest, unbekannt mit dir und mir,  
Ein näher Band werd' uns zum Glück vereinen.  
Voll gutes Muthes, wie voll gutes Willens,  
Dringst du in mich, daß ich mich fügen soll;  
Und hier dank' ich den Göttern, daß sie mir  
Die Festigkeit gegeben, dieses Bündniß  
Nicht einzugehen, das sie nicht gebilligt.

10

20

T h o a s.

Es spricht kein Gott; es spricht dein eigen Herz.

I p h i g e n i e.

Sie reden nur durch unser Herz zu uns.

T h o a s.

Und hab' ich, sie zu hören, nicht das Recht?

I p h i g e n i e.

Es überbraust der Sturm die zarte Stimme.

**Th o a s.**

Die Priesterin vernimmt sie wohl allein?

**I p h i g e n i e.**

Vor allen andern merke sie der Fürst.

**Th o a s.**

Dein heilig Amt und dein geerbtes Recht  
An Jovis Tisch bringt dich den Göttern näher,  
Als einen erdgeborenen Wilden.

**I p h i g e n i e.**

**So**

Büß' ich nun das Vertrauen, das du erzwangst.

**Th o a s.**

Ich bin ein Mensch; und besser ist's, wir enden.

So bleibe denn mein Wort: Sei Priesterin

Der Göttin, wie sie dich erkoren hat;

10

Doch mir verzeih' Diane, daß ich ihr

Bisher, mit Unrecht und mit innerm Vorwurf

Die alten Opfer vorenthalten habe.

Kein Fremder naht glücklich unserm Ufer;

Von Alters her ist ihm der Tod gewiß.

Nur du hast mich mit einer Freundlichkeit,

In der ich bald der zarten Tochter Liebe,

Bald stille Reigung einer Braut zu sehn

Mich tief erfreute, wie mit Zauberbanden

Gefesselt, daß ich meiner Pflicht vergaß.

20

Du hattest mir die Sinnen eingewiegt;

Das Murren meines Volks vernahm ich nicht;

Nun rufen sie die Schuld von meines Sohnes

Frühzeit'gem Tode lauter über mich.

Um deinetwillen halt' ich länger nicht

Die Menge, die das Opfer dringend fordert.

**I p h i g e n i e.**

Um meinetwillen hab' ich's nie begehrt.



Der mißversteht die Himmlischen, der sie  
Blutgierig wähnt; er dichtet ihnen nur  
Die eignen grausamen Begierden an.  
Entzog die Göttin mich nicht selbst dem Priester?  
Ihr war mein Dienst willkommner als mein Tod.

Th o a s.

Es ziemt sich nicht für uns, den heiligen  
Gebrauch mit leichtbeweglicher Vernunft  
Nach unserm Sinn zu deuten und zu lenken.  
Thu' deine Pflicht, ich werde meine thun.  
Zwei Fremde die wir in des Ufers Höhlen  
Versteckt gefunden, und die meinem Lande  
Nichts Gutes bringen, sind in meiner Hand.  
Mit diesen nehme deine Göttin wieder  
Ihr erstes, rechtes, lang entbehrtes Opfer!  
Ich sende sie hierher; du weißt den Dienst.

10

---

## Vierter Auftritt.

I p h i g e n i e (allein).

Du hast Wolken, gnädige Retterin,  
Einzuhüllen unschuldig Verfolgte  
Und auf Winden dem eh'rnen Geschick sie  
Aus den Armen über das Meer,  
Ueber der Erde weiteste Strecken,  
Und wohin es dir gut dünkt, zu tragen.  
Weise bist du und siehest das Künftige;  
Nicht vortüber ist dir das Vergangne,  
Und dein Blick ruht über den Deinen,  
Wie dein Licht, das Leben der Nächte,  
Ueber der Erde ruhet und waltet.

20

O enthalte vom Blut meine Hände!  
Nimmer bringt es Segen und Ruhe;  
Und die Gestalt des zufällig Ermordeten  
Wird auf des traurig-unwilligen Mörders  
Böse Stunden lauern und schrecken.  
Denn die Unsterblichen lieben der Menschen  
Weitverbreitete gute Geschlechter,  
Und sie fristen das flüchtige Leben  
Gerne dem Sterblichen, wollen ihm gerne  
Ihres eigenen, ewigen Himmels  
Mitgenießendes fröhliches Anschau'n  
Eine Weile gönnen und lassen.

## Zweiter Aufzug.

### Erster Auftritt.

Orest. Pylades.

Orest.

Es ist der Weg des Todes, den wir treten:  
Mit jedem Schritt wird meine Seele stiller.  
Als ich Apollon bat, das gräßliche  
Geleit der Rachegeister von der Seite  
Mir abzunehmen, schien er Hülfs' und Rettung  
Im Tempel seiner vielgeliebten Schwester,  
Die über Tauris herrscht, mit hoffnungsreichen,  
Gewissen Götterworten zu versprechen;  
Und nun erfüllet sich's, daß alle Noth  
Mit meinem Leben völlig enden soll.  
Wie leicht wird's mir, dem eine Götterhand  
Das Herz zusammendrückt, den Sinn betäubt,  
Dem schönen Licht der Sonne zu entsagen.  
Und sollen Atreus' Enkel in der Schlacht  
Ein siegbekröntes Ende nicht gewinnen;  
Soll ich wie meine Ahnen, wie mein Vater  
Als Opferthier im Jammertode bluten:  
So seh es! Besser hier vor dem Altar,

10

20

Als im verworfnen Winkel, wo die Neze  
 Der nahverwandte Meuchelmörder stellt.  
 Laßt mir so lange Ruh', ihr Unterird'schen,  
 Die nach dem Blut ihr, das, von meinen Tritten  
 Hernieder träufelnd, meinen Pfad bezeichnet,  
 Wie losgelaßne Hunde spürend heßt.  
 Laßt mich! ich komme bald zu euch hinab;  
 Das Licht des Tags soll euch nicht sehn, noch mich.  
 Der Erde schöner, grüner Teppich soll  
 Kein Tummelplatz für Larven sehn. Dort unten  
 Such' ich euch auf: dort bindet alle dann  
 Ein gleich Geschick in ew'ge matte Nacht.  
 Nur dich, mein Pylades, dich, meiner Schuld  
 Und meines Bannis unschuldigen Genossen,  
 Wie ungern nehm' ich dich in jenes Trauerland  
 Frühzeitig mit! Dein Leben oder Tod  
 Giebt mir allein noch Hoffnung oder Furcht

10

Pylades.

Ich bin noch nicht, Drest, wie du bereit,  
 In jenes Schattenreich hinabzugehn.  
 Ich sinne noch, durch die verworrenen Pfade,  
 Die nach der schwarzen Nacht zu führen scheinen,  
 Uns zu dem Leben wieder aufzuwinden.  
 Ich denke nicht den Tod; ich sinn' und horche,  
 Ob nicht zu irgend einer frohen Flucht  
 Die Götter Rath und Wege zubereiten.  
 Der Tod, gefürchtet oder ungefürchtet,  
 Kommt unaufhaltsam. Wenn die Priesterin  
 Schon, unsere Focden weihend abzuschneiden,  
 Die Hand erhebt, soll dein' und meine Rettung  
 Mein einziger Gedanke sehn. Erhebe  
 Von diesem Unmuth deine Seele: zweifelnd  
 Beschleunigest du die Gefahr. Apoll

20

80

Gab uns das Wort: im Heiligthum der Schwester  
 Sey Trost und Hülff und Rückkehr dir bereitet.  
 Der Götter Worte sind nicht doppelsinnig,  
 Wie der Gedrückte sie im Unmuth wähnt.

O r e s t.

Des Lebens dunkle Decke breitete  
 Die Mutter schon mir um das zarte Haupt,  
 Und so wuchs ich herauf, ein Ebenbild  
 Des Vaters, und es war mein stummer Blick  
 Ein bitterer Vorwurf ihr und ihrem Buhlen.  
 Wie oft, wenn still Elektra, meine Schwester,  
 Am Feuer in der tiefen Halle saß,  
 Drängt' ich bekloffen mich an ihren Schooß,  
 Und starrte, wie sie bitter weinte, sie  
 Mit großen Augen an. Dann sagte sie  
 Von unserm hohen Vater viel: wie sehr  
 Verlangt' ich ihn zu sehn: bei ihm zu sehn!  
 Mich wünscht' ich bald nach Troja, ihn bald her.  
 Es kam der Tag —

10

P y l a d e s.

O laß von jener Stunde  
 Sich Höllengeister nächtlich unterhalten!  
 Uns gebe die Erinn'rung schöner Zeit  
 Zu frischem Heldenlaufe neue Kraft.  
 Die Götter brauchen manchen guten Mann  
 Zu ihrem Dienst auf dieser weiten Erde;  
 Sie haben noch auf dich gezählt; sie gaben  
 Dich nicht dem Vater zum Geleite mit,  
 Da er unwillig nach dem Orcus ging.

20

O r e s t.

O wär' ich, seinen Saum ergreifend, ihm  
 Gefolgt!

**Plades.**

So haben die, die dich erhielten,  
Für mich gesorgt: denn was ich worden wäre,  
Wenn du nicht lebstest, kann ich mir nicht denken,  
Da ich mit dir und deinetwillen nur  
Seit meiner Kindheit leb' und leben mag.

**Orest.**

Erinn're mich nicht jener schönen Tage,  
Da mir dein Haus die Stätte gab,  
Dein edler Vater klug und liebevoll  
Die halberstarrte junge Blüthe pflegte;  
Da du, ein immer munterer Gefelle,  
Gleich einem leichten, bunten Schmetterling  
Um eine dunkle Blume, jeden Tag  
Um mich mit neuem Leben gaukeltest,  
Mir deine Lust in meine Seele spieltest,  
Daß ich, vergessend meiner Noth, mit dir  
In rascher Jugend hingerissen schwärmte.

10

**Plades.**

Da fing mein Leben an, als ich dich liebte.

**Orest.**

Sag': meine Noth begann, und du sprichst wahr.  
Das ist das Angstliche von meinem Schicksal,  
Daß ich, wie ein verpesteter Vertriebener,  
Geheimen Schmerz und Tod im Busen trage;  
Daß, wo ich den gesundsten Ort betrete,  
Gar bald um mich die blühenden Gesichter  
Den Schmerzenszug langsamen Todes verrathen.

20

**Plades.**

Der Nächste wär' ich, diesen Tod zu sterben,  
Wenn je dein Hauch, Orest, vergiftete.  
Bin ich nicht immer noch voll Muth und Lust?

Und Lust und Liebe sind die Fittige  
Zu großen Thaten.

O r e s t.

Große Thaten? Ja,

Ich weiß die Zeit, da wir sie vor uns sahn!  
Wenn wir zusammen oft dem Wilde nach  
Durch Berg' und Thäler rannten, und dereinst  
An Brust und Faust dem hohen Ahnherrn gleich  
Mit Keul' und Schwert dem Ungeheuer so,  
Dem Räuber auf der Spur zu jagen hofften;  
Und dann wir Abends an der weiten See  
Uns an einander lehrend ruhig saßen,  
Die Wellen bis zu unsern Füßen spielten,  
Die Welt so weit, so offen vor uns lag:  
Da fuhr wohl einer manchmal nach dem Schwert,  
Und künft'ge Thaten drangen wie die Sterne  
Kings um uns her unzählig aus der Nacht.

10

P l a d e s.

Unendlich ist das Werk, das zu vollführen  
Die Seele dringt. Wir möchten jede That  
So groß gleich thun, als wie sie wächst und wird,  
Wenn Jahre lang durch Länder und Geschlechter  
Der Mund der Dichter sie vermehrend wälzt.  
Es klingt so schön, was unsre Väter thaten,  
Wenn es in stillen Abend Schatten ruhend  
Der Jüngling mit dem Ton der Harfe schlürft;  
Und was wir thun, ist, wie es ihnen war,  
Voll Müh' und eitel Stückwerk!  
So laufen wir nach dem, was vor uns flieht,  
Und achten nicht des Weges, den wir treten,  
Und sehen neben uns der Ahnherrn Tritte  
Und ihres Erdelebens Spuren kaum.  
Wir eilen immer ihrem Schatten nach,

20

30

Der göttergleich in einer weiten Ferne  
Der Berge Haupt auf goldnen Wolken krönt.  
Ich halte nichts von dem, der von sich denkt,  
Wie ihn das Volk vielleicht erheben möchte:  
Allein, o Jüngling, danke du den Göttern,  
Daß sie so früh durch dich so viel gethan.

O r e st.

Wenn sie dem Menschen frohe That bescheeren,  
Daß er ein Unheil von den Seinen wendet,  
Daß er sein Reich vermehrt, die Gränzen sichert,  
Und alte Feinde fallen oder fliehn: 10  
Dann mag er danken; denn ihm hat ein Gott  
Des Lebens erste, letzte Lust gegönnt.  
Mich haben sie zum Schlächter auserkoren,  
Zum Mörder meiner doch verehrten Mutter,  
Und, eine Schandthat schändlich rächend, mich  
Durch ihren Wink zu Grund gerichtet. Glaube,  
Sie haben es auf Tantal's Haus gerichtet,  
Und ich, der Letzte, soll nicht schuldlos, soll  
Nicht ehrenvoll vergehn.

P p l a d e s.

Die Götter rächen

20

Der Väter Missethat nicht an dem Sohn;  
Ein jeglicher, gut oder böse, nimmt  
Sich seinen Lohn mit seiner That hinweg.  
Es erbt der Eltern Segen, nicht ihr Fluch.

O r e st.

Uns führt ihr Segen, dünkt mich, nicht hierher.

P p l a d e s.

Doch wenigstens der hohen Götter Wille.

O r e st.

So ist's ihr Wille denn, der uns verderbt.



## Pylades.

Thu', was sie dir gebieten, und erwarte.  
 Bringst du die Schwester zu Apollen hin,  
 Und wohnen beide dann vereint zu Delphi,  
 Verehrt von einem Volk, das edel denkt;  
 So wird für diese That das hohe Paar  
 Dir gnädig sehn, sie werden aus der Hand  
 Der Unterird'schen dich erretten. Schon  
 In diesen heil'gen Hain wagt keine sich.

## Orest.

So hab' ich wenigstens geruh'gen Tod.

## Pylades.

Ganz anders denk' ich, und nicht ungeschickt  
 Hab' ich das schon Gescheh'ne mit dem Künft'gen  
 Verbunden und im Stillen ausgelegt.  
 Vielleicht reift in der Götter Rath schon lange  
 Das große Werk. Diane sehnet sich  
 Von diesem rauhen Ufer der Barbaren  
 Und ihren blut'gen Menschenopfern weg.  
 Wir waren zu der schönen That bestimmt,  
 Uns wird sie auferlegt, und seltsam sind  
 Wir an der Pforte schon gezwungen hier.

10

## Orest.

Mit seltner Kunst flichtst du der Götter Rath  
 Und deine Wünsche klug in Eins zusammen.

20

## Pylades.

Was ist des Menschen Klugheit, wenn sie nicht  
 Auf jener Willen droben achtend lauscht?  
 Zu einer schweren That beruft ein Gott  
 Den edeln Mann, der viel verbrach, und legt  
 Ihm auf, was uns unmöglich scheint, zu enden.  
 Es siegt der Held, und büßend dienet er  
 Den Göttern und der Welt, die ihn verehrt.

O r e s t.

Wia ich bestimmt zu leben und zu handeln,  
So nehm' ein Gott von meiner schweren Stirn  
Den Schwindel weg, der auf dem schlüpfrigen,  
Mit Mutterblut besprengten Pfade fort  
Mich zu den Todten reißt, er trockne gnädig  
Die Quelle, die, mir aus der Mutter Wunden  
Entgegen sprudelnd, ewig mich besleckt.

P l a d e s.

Erwart' es ruhiger! Du mehrst das Uebel  
Und nimmst das Amt der Furien auf dich.  
Laß mich nur sinnen, bleibe still! Zuletzt  
Bedarfs zur That vereinter Kräfte, dann  
Ruf' ich dich auf, und beide schreiten wir  
Mit überlegter Kühnheit zur Vollendung.

10

O r e s t.

Ich hör' Ulysses reden.

P l a d e s.

Spotte nicht.

Ein jeglicher muß seinen Helden wählen,  
Dem er die Wege zum Olymp hinauf  
Sich nacharbeitet. Laß es mich gestehn,  
Mir scheinen List und Klugheit nicht den Mann  
Zu schänden, der sich kühnen Thaten weihet.

20

O r e s t.

Ich schätze den, der tapfer ist und g'rad.

P l a d e s.

Drum hab' ich keinen Rath von dir verlangt.  
Schon ist ein Schritt gethan. Von unsern Wächtern  
Hab' ich bisher gar vieles ausgelockt

Ich weiß, ein fremdes, göttergleiches Weib  
Hält jenes blutige Geseß gefesselt;  
Ein reines Herz und Weihrauch und Gebet  
Bringt sie den Göttern dar. Man rühmet hoch  
Die Gütige; man glaubet, sie entspringe  
Vom Stamm der Amazonen, seh' gefloh'n,  
Um einem großen Unheil zu entgehn.

O r e f t.

Es scheint, ihr liches Reich verlor die Kraft  
Durch des Verbrechers Nähe, den der Fluch  
Wie eine breite Nacht verfolgt und deckt.  
Die fromme Blutgier löst den alten Brauch  
Von seinen Fesseln los, u n s zu verderben.  
Der wilde Sinn des Königs tödtet uns;  
Ein Weib wird uns nicht retten, wenn er zürnt.

10

P l a d e s.

Wohl uns, daß es ein Weib ist! denn ein Mann,  
Der beste selbst, gewöhnet seinen Geist  
An Grausamkeit und macht sich auch zuletzt  
Aus dem, was er verabscheut, ein Geseß,  
Wird aus Gewohnheit hart und fast unkenntlich.  
Allein ein Weib bleibt stät auf Einem Sinn,  
Den sie gefaßt. Du rechnest sicherer  
Auf sie im Guten wie im Bösen. — Still!  
Sie kommt; laß uns allein. Ich darf nicht gleich  
Ihr unsre Namen nennen, unser Schicksal  
Nicht ohne Rückhalt ihr vertraun. Du gehst,  
Und eh' sie mit dir spricht, treff' ich dich noch.

20

## Zweiter Auftritt.

Iphigenie. Pylades.

Iphigenie.

Woher du sehest und kommst, o Fremdling, sprich!  
Mir scheint es, daß ich eher einem Griechen  
Als einem Schthen dich vergleichen soll.

(Sie nimmt ihm die Ketten ab.)

Gefährlich ist die Freiheit, die ich gebe;  
Die Götter wenden ab, was euch bedroht!

Pylades.

O süße Stimme! Vielwillkommener Ton  
Der Muttersprach' in einem fremden Landel  
Des väterlichen Hafens blaue Berge  
Seh' ich Gefangner neu willkommen wieder  
Vor meinen Augen. Laß dir diese Freude  
Versichern, daß auch ich ein Grieche bin!  
Vergessen hab' ich einen Augenblick,  
Wie sehr ich dein bedarf, und meinen Geist  
Der herrlichen Erscheinung zugewendet.  
O sage, wenn dir ein Verhängniß nicht  
Die Lippe schließt, aus welchem unsrer Stämme  
Du deine göttergleiche Herkunft zählst.

10

20

Iphigenie.

Die Priesterin, von ihrer Göttin selbst  
Gewählet und geheiligt, spricht mit dir.  
Das laß dir g'nügen; sage, wer du sehest  
Und welch unselig-waltendes Geschick  
Mit dem Gefährten dich hierher gebracht.

Pylades.

Reicht kann ich dir erzählen, welch ein Uebel  
Mit lastender Gesellschaft uns verfolgt.  
O könntest du der Hoffnung frohen Blick

Uns auch so leicht, du Göttliche, gewähren!  
 Aus Krete sind wir, Söhne des Adrast:  
 Ich bin der jüngste, Cephalus genannt,  
 Und er Laodamas, der älteste  
 Des Hauses. Zwischen uns stand rauh und wild  
 Ein mittlerer, und trennte schon im Spiel  
 Der ersten Jugend Einigkeit und Lust.  
 Gelassen folgten wir der Mutter Worten,  
 So lang des Vaters Kraft vor Troja stritt;  
 Doch als er beutereich zurücke kam 10  
 Und kurz darauf verschieb, da trennte bald  
 Der Streit um Reich und Erbe die Geschwister.  
 Ich neigte mich zum ältesten. Er erschlug  
 Den Bruder. Um der Blutschuld willen treibt  
 Die Furie gewaltig ihn umher.  
 Doch diesem wilden Ufer sendet uns  
 Apoll, der Delphische, mit Hoffnung zu.  
 Im Tempel seiner Schwester hieß er uns  
 Der Hülfe segensvolle Hand erwarten.  
 Gefangen sind wir und hierher gebracht, 20  
 Und dir als Opfer dargestellt. Du weißt's.

I p h i g e n i e.

Fiel Troja? Theurer Mann, versichr' es mir.

P l a d e s.

Es liegt. O sichere du uns Rettung zu!  
 Beschleunige die Hülfe, die ein Gott  
 Versprach. Erbarme meines Bruders dich.  
 O sag' ihm bald ein gutes, holdes Wort;  
 Doch schon' seiner, wenn du mit ihm sprichst,  
 Das bitt' ich eifrig: denn es wird gar leicht  
 Durch Freud' und Schmerz und durch Erinnerung  
 Sein Innerstes ergriffen und zerrüttet. 30  
 Ein fieberhafter Wahnsinn fällt ihn an,

Und seine schöne, freie Seele wird  
Den Furien zum Raube hingegeben.

**Iphigene.**

So groß dein Unglück ist, beschwör' ich dich,  
Vergiß es, bis du mir genug gethan.

**Pylades.**

Die hohe Stadt, die zehen lange Jahre  
Dem ganzen Heer der Griechen widerstand,  
Liegt nun im Schutte, steigt nicht wieder auf.  
Doch manche Gräber unsrer Besten heißen  
Uns an das Ufer der Barbaren denken.  
Achill liegt dort mit seinem schönen Freunde.

10

**Iphigene.**

So sehd ihr Götterbilder auch zu Staub!

**Pylades.**

Auch Palamedes, Ajax Telamons,  
Sie sah'n des Vaterlandes Tag nicht wieder.

**Iphigene** (für sich).

Er schweigt von meinem Vater, nennt ihn nicht  
Mit den Erschlagenen. Ja! er lebt mir noch!  
Ich werd' ihn sehn. O hoffe, liebes Herz!

**Pylades.**

Doch selig sind die Tausende, die starben  
Den bitter süßen Tod von Feindeshand!  
Denn wüste Schrecken und ein traurig Ende  
Hat den Rückkehrenden statt des Triumphs  
Ein feindlich aufgebracht' Gott bereitet.  
Kommt denn der Menschen Stimme nicht zu euch?  
So weit sie reicht, trägt sie den Ruf umher  
Von unerhörten Thaten, die geschah'n.  
So ist der Jammer, der Mycenens Hallen  
Mit immer wiederholten Seufzern füllt,  
Dir ein Geheimniß? — Klytämnestra hat

21







## Dritter Aufzug.

### Erster Auftritt.

Iphigenie. Orest.

Iphigenie.

Unglücklicher, ich löse deine Bande  
Zum Zeichen eines schmerzlichen Geschicks.  
Die Freiheit, die das Heiligthum gewährt,  
Ist, wie der letzte lichte Lebensblick  
Des schwer Erkrankten, Todesbote. Noch  
Kann ich es mir und darf es mir nicht sagen,  
Daß ihr verloren seyd! Wie könnt' ich euch  
Mit mörderischer Hand dem Tode weihen?  
Und niemand, wer es seh, darf euer Haupt,  
So lang ich Priesterin Dianens bin,  
Berühren. Doch verweigr' ich jene Pflicht,  
Wie sie der aufgebrachte König fordert,  
So wählt er eine meiner Jungfrau'n mir  
Zur Folgerin, und ich vermag alsdann  
Mit heißem Wunsch allein euch beizustehn.  
O werther Landsmann! Selbst der letzte Knecht,  
Der an den Herd der Watergötter streifte,  
Ist uns in fremdem Lande hoch willkommen:

10

20

Wie soll ich euch genug mit Freud' und Segen  
Empfangen, die ihr mir das Bild der Helden,  
Die ich von Eltern her verehren lernte,  
Entgegenbringet und das inn're Herz  
Mit neuer, schöner Hoffnung schmeichelnd labet!

O r e s t.

Verbirgst du deinen Namen, deine Herkunft  
Mit klugem Vorsatz? oder darf ich wissen,  
Wer mir, gleich einer Himmlischen, begegnet?

I p h i g e n e.

Du sollst mich kennen. Jezo sag' mir an,  
Was ich nur halb von deinem Bruder hörte,  
Das Ende derer, die, von Troja kehrend,  
Ein hartes, unerwartetes Geschick

10

Auf ihrer Wohnung Schwelle stumm empfing.  
Zwar ward ich jung an diesen Strand geführt;  
Doch wohl erinnr' ich mich des scheuen Blicks,  
Den ich mit Staunen und mit Bangigkeit  
Auf jene Helden warf. Sie zogen aus,  
Als hätte der Olymp sich aufgethan  
Und die Gestalten der erlauchten Vornwelt  
Zum Schrecken Ilioms herabgesendet.

20

Und Agamemnon war vor allen herrlich!  
O sage mir! Er fiel, sein Haus betretend,  
Durch seiner Frauen und Megisthens Tücke?

O r e s t.

Du sagst's!

I p h i g e n e.

Weh dir, unseliges Mycen!

So haben Tantal's Enkel Fluch auf Fluch  
Mit vollen wilden Händen ausgefü't!  
Und gleich dem Unkraut, wüßte Häupter schüttelnd  
Und tausendfüßt'gen Samen um sich streuend.

Den Kindeskindern nahverwandte Mörder  
Zur ew'gen Wechselmuth erzeugt! — Enthülle,  
Was von der Rede deines Bruders schnell  
Die Finsterniß des Schreckens mir verdeckte.  
Wie ist des großen Stammes letzter Sohn,  
Das holde Kind, bestimmt des Vaters Rächer  
Dereinst zu sehn, wie ist Drest dem Tage  
Des Bluts entgangen? Hat ein gleich Geschick  
Mit des Avernus Regen ihn umschlungen?  
Ist er gerettet? Lebt er? Lebt Elektra?

10

O r e s t.

Sie leben.

I p h i g e n i e.

Goldne Sonne, leihe mir  
Die schönsten Strahlen, lege sie zum Dank  
Vor Jovis Thron! denn ich bin arm und ~~stumm~~

O r e s t.

Bist du gastfreundlich diesem Königshause,  
Bist du mit nähern Banden ihm verbunden,  
Wie deine schöne Freude mir verräth,  
So bändige dein Herz und halt' es fest!  
Denn unerträglich muß dem Fröhlichen  
Ein jäher Rückfall in die Schmerzen sehn.  
Du weißt nur, merkt' ich, Agamemnons Tod

2'

I p h i g e n i e.

Hab' ich an dieser Nachricht nicht genug?

O r e s t.

Du hast des Gräuels Hälfte nur erfahren.

I p h i g e n i e.

Was fürcht' ich noch? Drest, Elektra leben.

O r e s t.

Und fürchtest du für Rhythmenstren nichts?

Iphigenie.

Sie rettet weder Hoffnung, weder Furcht.

Orest.

Auch schied sie aus dem Land der Hoffnung ab.

Iphigenie.

Vergoß sie reuig wüthend selbst ihr Blut?

Orest.

Nein, doch ihr eigen Blut gab ihr den Tod.

Iphigenie.

Sprich deutlicher, daß ich nicht länger sinne.

Die Ungewißheit schlägt mir tausendfältig

Die dunkeln Schwingen um das dange Haupt.

Orest.

So haben mich die Götter ausersieh'n

Zum Boten einer That, die ich so gern

In's klanglos dumpfe Höhlenreich der Nacht

Berbergen möchte? Wider meinen Willen

Zwingt mich dein holder Mund; allein er darf

Auch etwas Schmerzliches fordern und erhält's.

Am Tage, da der Vater fiel, verbarg

Elektra rettend ihren Bruder; Strophius,

Des Vaters Schwäher, nahm ihn willig auf,

Erzog ihn neben seinem eignen Sohne,

Der, Phylades genannt, die schönsten Bande

Der Freundschaft um den Angekommenen knüpfte.

Und wie sie wuchsen, wuchs in ihrer Seele

Die brennende Begier, des Königs Tod

Zu rächen. Unversehen, fremd gekleidet,

Erreichen sie Mycen, als brächten sie

Die Trauernachricht von Orestens Tode

Mit seiner Asche. Wohl empfänget sie

Die Königin; sie treten in das Haus.

10

20

Elektron giebt Orest sich zu erkennen;  
 Sie bläst der Rache Feuer in ihm auf,  
 Das vor der Mutter heil'ger Gegenwart  
 In sich zurückgebrannt war. Stille führt  
 Sie ihn zum Orte, wo sein Vater fiel,  
 Wo eine alte leichte Spur des frech  
 Vergossnen Blutes oft gewaschen Boden  
 Mit blassen, ahnungsvollen Streifen färbte.  
 Mit ihrer Feuerzunge schilderte  
 Sie jeden Umstand der verruchten That,  
 Ihr knechtisch-elend durchgebrachtes Leben,  
 Den Uebermuth der glücklichen Verräther,  
 Und die Gefahren, die nun der Geschwister  
 Von einer stiefgewordnen Mutter warteten.  
 Hier drang sie jenen alten Dolch ihm auf,  
 Der schon in Tantal's Hause grimmig wüthete,  
 Und Rhamnesteia fiel durch Sohnes Hand.

10

### Iphigene.

Unsterbliche, die ihr den reinen Tag  
 Auf immer neuen Wolken selig lebet,  
 Habt ihr nur darum mich so manches Jahr  
 Von Menschen abgesondert, mich so nah  
 Bei euch gehalten, mir die kindliche  
 Beschäftigung, des heil'gen Feuers Gluth  
 Zu nähren, aufgetragen, meine Seele  
 Der Flamme gleich in ew'ger, frommer Klarheit  
 Zu euern Wohnungen hinaufgezogen,  
 Daß ich nur meines Hauses Gräuel später  
 Und tiefer fühlen sollte? — Sage mir  
 Vom Unglücksel'gen! Sprich mir von Orest!

20

### Orest

O Wunnte man von seinem Tode sprechen!

30

Wie gährend stieg aus der Erschlagenen Blut  
 Der Mutter Geist  
 Und ruft der Nacht uralten Töchtern zu:  
 „Kast nicht den Muttermörder entfliehn!  
 Verfolgt den Verbrecher! Euch ist er geweiht!“  
 Sie horchen auf, es schaut ihr hohler Blick  
 Mit der Begier des Adlers um sich her.  
 Sie rühren sich in ihren schwarzen Höhlen,  
 Und aus den Winkeln schleichen ihre Gefährten,  
 Der Zweifel und die Reue, leis' herbei.  
 Vor ihnen steigt ein Dampf vom Acheron;  
 In seinen Wollentkreisen wälzet sich  
 Die ewige Betrachtung des Geschehen  
 Vermirrend um des Schuld'gen Haupt umher.  
 Und sie, berechtigt zum Verderben, treten  
 Der gottbesäten Erde schönen Boden,  
 Von dem ein alter Fluch sie längst verbannte.  
 Den Flüchtigen verfolgt ihr schneller Fuß:  
 Sie geben nur, um neu zu schrecken, Kast.

16

**S p h i g e n i e.**

Unseliger, du bist in gleichem Fall,  
 Und fühlst, was er, der arme Flüchtling, leidet!

20

**O r e s t.**

Was sagst du mir? Was wähnst du gleichen Fall?

**S p h i g e n i e.**

Dich drückt ein Brudermord wie jenen; mir  
 Vertraute dieß dein jüngster Bruder schon.

**O r e s t.**

Ich kann nicht leiden, daß du große Seele  
 Mit einem falschen Wort betrogen werdest.  
 Ein lügenhaft Gewebe knüpft ein Fremder  
 Dem Fremden, sinnreich und der List gewohnt,  
 Zur Falle vor die Füße; zwischen uns

Uns auch so leicht, du Göttliche, gewähren!  
 Aus Krete sind wir, Söhne des Adrast:  
 Ich bin der jüngste, Cephalus genannt,  
 Und er Laodamas, der älteste  
 Des Hauses. Zwischen uns stand rauh und wild  
 Ein mittlerer, und trennte schon im Spiel  
 Der ersten Jugend Einigkeit und Lust.  
 Gelassen folgten wir der Mutter Worten,  
 So lang des Vaters Kraft vor Troja stritt;  
 Doch als er heutereich zurücke kam 10  
 Und kurz darauf verschied, da trennte bald  
 Der Streit um Reich und Erbe die Geschwister.  
 Ich neigte mich zum ältesten. Er erschlug  
 Den Bruder. Um der Blutschuld willen treibt  
 Die Furie gewaltig ihn umher.  
 Doch diesem wilden Ufer sendet uns  
 Apoll, der Delphische, mit Hoffnung zu.  
 Im Tempel seiner Schwester hieß er uns  
 Der Hülfe segensvolle Hand erwarten.  
 Gefangen sind wir und hierher gebracht, 20  
 Und dir als Opfer dargestellt. Du weißt's.

**S p h i g e n i e.**

Fiel Troja? Theurer Mann, versich' es mir.

**P y l a d e s.**

Es liegt. O sichere du uns Rettung zu!  
 Beschleunige die Hülfe, die ein Gott  
 Versprach. Erbarme meines Bruders dich.  
 O sag' ihm bald ein gutes, holbes Wort;  
 Doch schone seiner, wenn du mit ihm sprichst,  
 Das bitt' ich eifrig: denn es wird gar leicht  
 Durch Freud' und Schmerz und durch Erinnerung  
 Sein Innerstes ergriffen und zerüttet. 30  
 Ein fieberhafter Wahnsinn fällt ihn an,

Und seine schöne, freie Seele wird  
Den Furien zum Raube hingegeben.

**I p h i g e n i e.**

So groß dein Unglück ist, beschwör' ich dich,  
Vergiß es, bis du mir genug gethan.

**P y l a d e s.**

Die hohe Stadt, die zehn lange Jahre  
Dem ganzen Heer der Griechen widerstand,  
Liegt nun im Schutte, steigt nicht wieder auf.  
Doch manche Gräber unsrer Besten heißen  
Uns an das Ufer der Barbaren denken.  
Achill liegt dort mit seinem schönen Freunde.

10

**I p h i g e n i e.**

So sehd ihr Götterbilder auch zu Staub!

**P y l a d e s.**

Auch Palamedes, Ajax Telamons,  
Sie sah'n des Vaterlandes Tag nicht wieder.

**I p h i g e n i e** (für sich).

Er schweigt von meinem Vater, nennt ihn nicht  
Mit den Erschlagenen. Ja! er lebt mir noch!  
Ich werd' ihn sehn. O hoffe, liebes Herz!

**P y l a d e s.**

Doch selig sind die Tausende, die starben  
Den bitter süßen Tod von Feindeshand!  
Denn wüste Schrecken und ein traurig Ende  
Hat den Rückkehrenden statt des Triumphs  
Ein feindlich aufgebracht' Gott bereitet.  
Kommt denn der Menschen Stimme nicht zu euch?  
So weit sie reicht, trägt sie den Ruf umher  
Von unerhörten Thaten, die geschah'n.  
So ist der Jammer, der Mycenens Hallen  
Mit immer wiederholten Seufzern füllt,  
Dir ein Geheimniß? — Klytämnestra hat

20



Mit Hülff' Aegistheus den Gemahl verüßt,  
Am Tage seiner Rückkehr ihn ermordet!  
Ja, du verehrest dieses Königshaus!  
Ich seh' es, deine Brust bekämpft vergebens  
Das unerwartet ungeheure Wort.  
Bist du die Tochter eines Freundes? bist  
Du nachbarlich in dieser Stadt geboren?  
Verbirg es nicht und rechne mir's nicht zu,  
Daß ich der erste diese Gräuel melde.

*Iphigénie.*

Sag' an, wie ward die schwere That vollbracht?

10

*Plades.*

Am Tage seiner Ankunft, da der König,  
Vom Bad erquickt und ruhig, sein Gewand  
Aus der Gemahlin Hand verlangend, stieg,  
Warf die Verderbliche ein faltenreich  
Und künstlich sich verwirrendes Gewebe  
Ihm auf die Schultern, um das edle Haupt;  
Und da er wie von einem Netze sich  
Vergebens zu entwickeln strebte, schlug  
Aegisth ihn, der Verräther, und verhüllt  
Ging zu den Todten dieser große Fürst.

20

*Iphigénie.*

Und welchen Lohn erhielt der Mitverschwor'ne?

*Plades.*

Ein Reich und Bette, das er schon besaß.

*Iphigénie.*

So trieb zur Schandthat eine böse Lust?

*Plades.*

Und einer alten Rache tief Gefühl.

*Iphigénie.*

Und wie beleidigte der König sie?

**P l a d e s.**

Mit schwerer That, die, wenn Entschuldigung  
Des Mordes wäre, sie entschuldigte.  
Nach Aulis lockt' er sie und brachte dort,  
Als eine Gottheit sich der Griechen Fahrt  
Mit ungestümen Winden widersetzte,  
Die älteste Tochter, Iphigenien,  
Vor den Altar Dianens, und sie fiel  
Ein blutig Opfer für der Griechen Heil.  
Dieß, sagt man, hat ihr einen Widerwillen  
So tief ins Herz geprägt, daß sie dem Werben 10  
Aegisthens sich ergab und den Gemahl  
Mit Ketten des Verderbens selbst umschlang.

**I p h i g e n i e** (sich verhüllend).

Es ist genug. Du wirfst mich wiedersehn.

**P l a d e s** (allein).

Von dem Geschick des Königshauses scheint  
Sie tief gerührt. Wer sie auch immer seh,  
So hat sie selbst den König wohl gekannt,  
Und ist, zu unserm Glück, aus hohem Hause  
Hierher verkauft. Nur stille, liebes Herz, 20  
Und laß dem Stern der Hoffnung, der uns blinkt,  
Mit frohem Muth uns klug entgegensteuern.

## Dritter Aufzug.

### Erster Austritt.

Iphigenie. Orest.

Iphigenie.

Unglücklicher, ich löse deine Bande  
Zum Zeichen eines schmerzlichen Geschicks.  
Die Freiheit, die das Heiligthum gewährt,  
Ist, wie der letzte lichte Lebensblick  
Des schwer Erkrankten, Todesbote. Noch  
Kann ich es mir und darf es mir nicht sagen,  
Daß ihr verloren seyd! Wie könnt' ich euch  
Mit mörderischer Hand dem Tode weihen?  
Und niemand, wer es seh, darf euer Haupt,  
So lang ich Priesterin Dianens bin,  
Berühren. Doch verweigr' ich jene Pflicht,  
Wie sie der aufgebrachte König fordert,  
So wählt er eine meiner Jungfrau'n mir  
Zur Folgerin, und ich vermag alsdann  
Mit heißem Wunsch allein euch beizustehn.  
O werther Landsmann! Selbst der letzte Knecht,  
Der an den Herd der Vatergötter streifte,  
Ist uns in fremdem Lande hoch willkommen:

10

20

Wie soll ich euch genug mit Freud' und Segen  
Empfangen, die ihr mir das Bild der Helden,  
Die ich von Eltern her verehren lernte,  
Entgegenbringeret und das inn're Herz  
Mit neuer, schöner Hoffnung schmeichelnd labet!

O r e s t.

Verbirgst du deinen Namen, deine Herkunft  
Mit klugem Vorsatz? oder darf ich wissen,  
Wer mir, gleich einer Himmlischen, begegnet?

I p h i g e n i e.

Du sollst mich kennen. Jezzo sag' mir an,  
Was ich nur halb von deinem Bruder hörte,  
Das Ende derer, die, von Troja kehrend,  
Ein hartes, unerwartetes Geschick  
Auf ihrer Wohnung Schwelle stumm empfing.  
Zwar ward ich jung an diesen Strand geführt;  
Doch wohl erinnr' ich mich des scheuen Blicks,  
Den ich mit Staunen und mit Bangigkeit  
Auf jene Helden warf. Sie zogen aus,  
Als hätte der Olymp sich aufgethan  
Und die Gestalten der erlauchten Vornwelt  
Zum Schrecken Ilioms herabgesendet.  
Und Agamemnon war vor allen herrlich!  
O sage mir! Er fiel, sein Haus betretend,  
Durch seiner Frauen und Aegistheus Tücke?

10

20

O r e s t.

Du sagst's!

I p h i g e n i e.

Weh dir, unseliges Mycen!

So haben Tantal's Enkel Fluch auf Fluch  
Mit vollen wilden Händen ausgesät!  
Und gleich dem Unkraut, wüßte Päupter schüttelnd  
Und tausendfält'gen Samen um sich streuend.

Den Kindeskindern nahverwandte Mörder  
Zur ew'gen Wechselwuth erzeugt! — Enthülle,  
Was von der Rede deines Bruders schnell  
Die Finsterniß des Schreckens mir verdeckte.  
Wie ist des großen Stammes letzter Sohn,  
Das holde Kind, bestimmt des Vaters Rächer  
Dereinst zu sehn, wie ist Drest dem Tage  
Des Bluts entgangen? Hat ein gleich Geschick  
Mit des Avernus Regen ihn umschlungen?  
Ist er gerettet? Lebt er? Lebt Elektra?

10

Orest.

Sie leben.

Iphigene.

Goldne Sonne, leihe mir  
Die schönsten Strahlen, lege sie zum Dank  
Vor Jovis Thron! denn ich bin arm und stumm

Orest.

Bist du gastfreundlich diesem Königshause,  
Bist du mit nähern Banden ihm verbunden,  
Wie deine schöne Freude mir verräth,  
So bändige dein Herz und halt' es fest!  
Denn unerträglich muß dem Fröhlichen  
Ein jäher Rückfall in die Schmerzen sehn.  
Du weißt nur, merk' ich, Agamemnons Tod

21

Iphigene.

Hab' ich an dieser Nachricht nicht genug?

Orest.

Du hast des Gräuels Hälfte nur erfahren.

Iphigene.

Was fürcht' ich noch? Drest, Elektra leben.

Orest.

Und fürchtest du für Ahtännestren nichts?

I p h i g e n i e.

Sie rettet weder Hoffnung, weder Furcht.

O r e s t.

Auch schied sie aus dem Land der Hoffnung ab.

I p h i g e n i e.

Vergoß sie reuig wüthend selbst ihr Blut?

O r e s t.

Nein, doch ihr eigen Blut gab ihr den Tod.

I p h i g e n i e.

Sprich deutlicher, daß ich nicht länger sinne.

Die Ungewißheit schlägt mir tausendfältig

Die dunkeln Schwingen um das dange Haupt.

O r e s t.

So haben mich die Götter auferseh'n

Zum Boten einer That, die ich so gern

In's klanglos dumpfe Höhlenreich der Nacht

Verbergen möchte? Wider meinen Willen

Zwingt mich dein holder Mund; allein er darf

Auch etwas Schmerzliches fordern und erhält's.

Am Tage, da der Vater fiel, verbarg

Elektra rettend ihren Bruder; Strophios,

Des Vaters Schwäher, nahm ihn willig auf,

Erzog ihn neben seinem eignen Sohne,

Der, Phylades genannt, die schönsten Bande

Der Freundschaft um den Angekommenen knüpfte.

Und wie sie wuchsen, wuchs in ihrer Seele

Die brennende Begier, des Königs Tod

Zu rächen. Unversehen, fremd gekleidet,

Erreichen sie Mycen, als brächten sie

Die Trauernachricht von Orestens Tode

Mit seiner Asche. Wohl empfänget sie

Die Königin; sie treten in das Haus.

10

20

Elektren giebt Drest sich zu erkennen;  
 Sie bläst der Rache Feuer in ihm auf,  
 Das vor der Mutter heil'ger Gegenwart  
 In sich zurückgebrannt war. Stille führt  
 Sie ihn zum Orte, wo sein Vater fiel,  
 Wo eine alte leichte Spur des frech  
 Vergoßnen Blutes oft gewaschen Boden  
 Mit blassen, ahnungsvollen Streifen färbte.  
 Mit ihrer Feuerzunge schilderte  
 Sie jeden Umstand der verruchten That,  
 Ihr knechtisch-elend durchgebrachtes Leben,  
 Den Uebermuth der glücklichen Verräther,  
 Und die Gefahren, die nun der Geschwister  
 Von einer stiefgewordnen Mutter warteten.  
 Hier drang sie jenen alten Dolch ihm auf,  
 Der schon in Tantal's Hause grimmig wüthete,  
 Und Rhytämnestra fiel durch Sohnes Hand.

10

### S p h i g e n i e.

Unsterbliche, die ihr den reinen Tag  
 Auf immer neuen Wolken selig lebet,  
 Habt ihr nur darum mich so manches Jahr  
 Von Menschen abgesondert, mich so nah  
 Bei euch gehalten, mir die kindliche  
 Beschäftigung, des heil'gen Feuers Gluth  
 Zu nähren, aufgetragen, meine Seele  
 Der Flamme gleich in ew'ger, frommer Klarheit  
 Zu euern Wohnungen hinaufgezogen,  
 Daß ich nur meines Hauses Gräuel später  
 Und tiefer fühlen sollte? — Sage mir  
 Vom Unglücksel'gen! Sprich mir von Drest!

20

### O r e st

O Wunte man von seinem Tode sprechen!

30

Wie gährend stieg aus der Erschlagenen Blut  
 Der Mutter Geist  
 Und ruft der Nacht uralten Töchtern zu:  
 „Kast nicht den Muttermörder entfliehn!  
 Verfolgt den Verbrecher! Euch ist er geweiht!“  
 Sie horchen auf, es schaut ihr hohler Blick  
 Mit der Begier des Adlers um sich her.  
 Sie rühren sich in ihren schwarzen Höhlen,  
 Und aus den Winkeln schleichen ihre Gefährten,  
 Der Zweifel und die Reue, leis' herbei.  
 Vor ihnen steigt ein Dampf vom Acheron;  
 In seinen Wolkentreiben wälzet sich  
 Die ewige Betrachtung des Geschehenen  
 Vermirrend um des Schuld'gen Haupt umher.  
 Und sie, berechtigt zum Verderben, treten  
 Der gottbesäten Erde schönen Boden,  
 Von dem ein alter Fluch sie längst verbannte.  
 Den Flüchtigen verfolgt ihr schneller Fuß:  
 Sie geben nur, um neu zu schrecken, Kast.

16

**S p h i g e n i e.**

Unseliger, du bist in gleichem Fall,  
 Und fühlst, was er, der arme Flüchtling, leidet!

20

**O r e s t.**

Was sagst du mir? Was wähnst du gleichen Fall?

**S p h i g e n i e.**

Dich drückt ein Brudermord wie jenen; mir  
 Vertraute dieß dein jüngster Bruder schon.

**O r e s t.**

Ich kann nicht leiden, daß du große Seele  
 Mit einem falschen Wort betrogen werdest.  
 Ein lügenhaft Gewebe knüpf' ein Fremder  
 Dem Fremden, sinnreich und der List gewohnt,  
 Zur Falle vor die Füße; zwischen uns



Seh Wahrheit!

Ich bin Drest! und dieses schuld'ge Haupt  
Senkt nach der Grube sich und sucht den Tod;  
In jeglicher Gestalt seh er willkommen!  
Wer du auch sehest, so wünsch' ich Rettung dir  
Und meinem Freunde; mir wünsch' ich sie nicht.  
Du scheinst hier wider Willen zu verweilen;  
Erfindet Rath zur Flucht und laßt mich hier.  
Es stürze mein entseelter Leib vom Fels,  
Es rauche bis zum Meer hinab mein Blut,  
Und bringe Fluch dem Ufer der Barbaren!  
Geht ihr, daheim im schönen Griechenland  
Ein neues Leben freundlich anzufangen.

10

(Er entfernt sich.)

### I p h i g e n i e.

So steigst du denn, Erfüllung, schönste Tochter  
Des größten Vaters, endlich zu mir nieder!  
Wie ungeheuer steht dein Bild vor mir!  
Raum reicht mein Blick dir an die Hände, die,  
Mit Frucht und Segenstränzen angefüllt,  
Die Schätze des Olympus niederbringen.  
Wie man den König an dem Uebermaaß  
Der Gaben kennt; — denn ihm muß wenig scheinen  
Was Tausenden schon Reichthum ist — so kennt  
Man euch, ihr Götter, an gesparten, lang  
Und weise zubereiteten Geschenken.  
Denn ihr allein wißt, was uns frommen kann,  
Und schaut der Zukunft ausgedehntes Reich,  
Wenn jedes Abends Stern- und Nebelhülle  
Die Aussicht uns verdeckt. Gelassen hört  
Ihr unser Flehn, das um Beschleunigung  
Euch kindisch bittet; aber eure Hand  
Bricht unreif nie die goldnen Himmelsfrüchte;

20

30

Und wehe dem, der, ungebulbig sie  
 Ertrogend, saure Speise sich zum Tod  
 Genießt. O laßt das lang erwartete,  
 Noch kaum gedachte Glück nicht, wie den Schatten  
 Des abgeschiednen Freundes, eitel mir  
 Und dreifach schmerzlicher vorübergehn!

O r e s t (tritt wieder zu ihr).

Rufst du die Götter an für dich und Phylades,  
 So nenne meinen Namen nicht mit euerem.  
 Du rettetest den Verbrecher nicht, zu dem  
 Du dich gefellst, und theilest Fluch und Noth.

10

Ph i g e n i e.

Mein Schicksal ist an deines fest gebunden.

O r e s t.

Mit nichts! Laß allein und unbegleitet  
 Mich zu den Todten gehn. Verhülltest du  
 In deinen Schleier selbst den Schuldigen,  
 Du birgst ihn nicht vorm Blick der Immerwachen,  
 Und deine Gegenwart, du Himmlische,  
 Drängt sie nur seitwärts und verscheucht sie nicht.  
 Sie dürfen mit den eh'rnen frechen Füßen  
 Des heil'gen Waldes Boden nicht betreten;  
 Doch hör' ich aus der Ferne hier und da  
 Ihr gräßliches Gelächter. Wölfe harren  
 So um den Baum, auf den ein Reisender  
 Sich rettete. Da draußen ruhen sie  
 Gelagert; und verlass' ich diesen Hain,  
 Dann steigen sie, die Schlangenhäupter schüttelnd,  
 Von allen Seiten Staub erregend, auf  
 Und treiben ihre Beute vor sich her.

20

Ph i g e n i e.

Kannst du, Orest, ein freundlich Wort vernehmen?

Orest.

Spar' es für einen Freund der Götter auf.

Iphigene.

Sie geben dir zu neuer Hoffnung Licht.

Orest.

Durch Rauch und Qualm seh' ich den matten Schein  
Des Todtenflusses mir zur Hölle leuchten.

Iphigene.

Haft du Elektren, Eine Schwester nur?

Orest.

Die Eine kannt' ich; doch die älteste nahm  
Ihr gut Geschick, das uns so schrecklich schien,  
Bei Zeiten aus dem Elend unsres Hauses.  
O laß dein Fragen, und geselle dich  
Nicht auch zu den Erinnyen; sie blasen  
Mir schadenfroh die Asche von der Seele,  
Und leiden nicht, daß sich die letzten Kohlen  
Von unsres Hauses Schreckensbrände still  
In mir verglimmen. Soll die Gluth denn ewig,  
Vorsätzlich angefacht, mit Höllenschwefel  
Genährt, mir auf der Seele marternd brennen?

10

Iphigene.

Ich bringe süßes Rauchwerk in die Flamme.  
O laß den reinen Hauch der Liebe dir  
Die Gluth des Busens leise wehend fühlen!  
Drest, mein Theurer, kannst du nicht vernehmen?  
Hat das Geleit der Schreckensgötter so  
Das Blut in deinen Adern aufgetrocknet?  
Schleicht, wie vom Haupt der gräßlichen Gorgone,  
Versteinernd dir ein Zauber durch die Glieder?  
O wenn vergoßnen Mutterblutes Stimme  
Zur Höl' hinab mit dumpfen Tönen ruft,

20

Soll nicht der reinen Schwester Segenswort  
Hülfsreiche Götter vom Olympus rufen?

Orest.

Es ruft! es ruft! So willst du mein Verderben?  
Verbirgt in dir sich eine Rachegöttin?  
Wer bist du, deren Stimme mir entfesslich  
Das Innerste in seinen Tiefen wendet?

Iphigenie.

Es zeigt sich dir im tiefsten Herzen an:  
Drest, ich bin's! Sieh Iphigenien!  
Ich lebe!

Orest.

Du!

10

Iphigenie.

Mein Bruder!

Orest.

Laß! Hinweg!

Ich rathe dir, berühre nicht die Locken!  
Wie von Kreusas Brautkleid zündet sich  
Ein unauslöschlich Feuer von mir fort.  
Laß mich! Wie Hercules will ich Unwürd'ger  
Den Tod voll Schmach, in mich verschlossen, sterben.

Iphigenie.

Du wirst nicht untergehn! O daß ich nur  
Ein ruhig Wort von dir vernehmen könnte!  
O löse meine Zweifel, laß des Glückes,  
Des lang erflehten, mich auch sicher werden.  
Es wälzet sich ein Rad von Freud' und Schmerz  
Durch meine Seele. Von dem fremden Manne  
Entfernet mich ein Schauer; doch es reißt  
Mein Innerstes gewaltig mich zum Bruder.

20

O r e st.

Ist hier Phäens Tempel? und ergreift  
Unbändig heil'ge Wuth die Priesterin?

I p h i g e n i e.

O höre mich! O sieh mich an, wie mir  
Nach einer langen Zeit das Herz sich öffnet,  
Der Seligkeit, dem Liebsten, was die Welt  
Noch für mich tragen kann, das Haupt zu küssen,  
Mit meinen Armen, die den leeren Winden  
Nur ausgebreitet waren, dich zu fassen.

O laß mich! laß mich! denn es quillet heller  
Nicht vom Parnas die ew'ge Quelle sprudelnd  
Von Fels zu Fels ins goldne Thal hinab,  
Wie Freude mir vom Herzen wallend fließt,  
Und wie ein selig Meer mich rings umfängt.  
Drest! Drest! Mein Bruder!

10

O r e st.

Schöne Nymphe,

Ich traue dir und deinem Schmeicheln nicht.  
Diane fordert strenge Dienerinnen  
Und rüchet das entweihte Heiligthum.  
Entferne deinen Arm von meiner Brust!  
Und wenn du einen Jüngling rettend lieben,  
Das schöne Glück ihm zärtlich bieten willst,  
So wende meinem Freunde dein Gemüth,  
Dem würd'gern Manne, zu. Er irrt umher  
Auf jenem Felsenpfade; such' ihn auf,  
Weiß' ihn zurecht und schone meiner.

20

I p h i g e n i e.

Fasse

Dich. Bruder, und erkenne die Gefundne!  
Schilt einer Schwester reine Himmelsfreude  
Nicht unbesonnene, strafbare Lust.

O nehmt den Wahn ihm von dem starren Auge,  
 Daß uns der Augenblick der höchsten Freude  
 Nicht dreifach elend mache! Sie ist hier,  
 Die längst verlorn'e Schwester. Vom Altar  
 Riß mich die Göttin weg und rettete  
 Hierher mich in ihr eigen Heiligthum.  
 Gefangen bist du, dargestellt zum Opfer,  
 Und findest in der Priesterin die Schwester.

O r e st.

Unselige! So mag die Sonne denn  
 Die letzten Gräuel unsres Hauses sehn! 10  
 Ist nicht Elektra hier? damit auch sie  
 Mit uns zu Grunde gehe, nicht ihr Leben  
 Zu schwererem Geschick und Leiden friste.  
 Gut, Priesterin! Ich folge zum Altar:  
 Der Brudermord ist hergebrachte Sitte  
 Des alten Stammes; und ich danke, Götter,  
 Daß ihr mich ohne Kinder auszurotten  
 Beschlossen habt. Und laß dir rathen, habe  
 Die Sonne nicht zu lieb und nicht die Sterne;  
 Komm', folge mir ins dunkle Reich hinab! 20  
 Wie sich vom Schwefelpfuhl erzeugte Drachen,  
 Bekämpfend die verwandte Brut, verschlingen,  
 Zerstört sich selbst das wüthende Geschlecht;  
 Komm' kinderlos und schuldlos mit hinab!  
 Du siehst mich mit Erbarmen an? Laß ab!  
 Mit solchen Blicken suchte Ahtämnestra  
 Sich einen Weg nach ihres Sohnes Herzen;  
 Doch sein geschwungner Arm traf ihre Brust.  
 Die Mutter fiel! — Tritt auf, unwill'ger Geist!  
 Im Kreis geschlossen tretet an, ihr Furien, 30  
 Und wohnet dem willkommenen Schauspiel bei,  
 Dem letzten, gräßlichsten, das ihr bereitet!

Nicht Haß und Rache schärfen ihren Dold;  
Die liebevolle Schwester wird zur That  
Gezwungen. Weine nicht! Du hast nicht Schuld  
Seit meinen ersten Jahren hab' ich nichts  
Geliebt, wie ich dich lieben könnte, Schwester.  
Ja, schwinge deinen Stahl, verschone nicht,  
Zerreiße diesen Busen, und eröffne  
Den Strömen, die hier siedend, einen Weg.

(Er sinkt in Ermattung.)

Phigene.

Allein zu tragen dieses Glück und Elend  
Vermag ich nicht. — Wo bist du, Pylades?  
Wo find' ich deine Hülfe, theurer Mann?

(Sie entfernt sich suchend.)

10

## Zweiter Auftritt.

Orest

(aus seiner Betäubung erwachend und sich aufrichtend.)

Noch Einen! reiche mir aus Lethe's Fluthen  
Den letzten kühlen Becher der Erquickung!  
Bald ist der Krampf des Lebens aus dem Busen  
Hinweggespült; bald fließet still mein Geist,  
Der Quelle des Vergessens hingegeben,  
Zu euch, ihr Schatten, in die ew'gen Nebel.  
Gefällig laßt in eurer Ruhe sich  
Den umgetriebnen Sohn der Erde laben! —  
Welch ein Gesäusel hör' ich in den Zweigen,  
Welch ein Geräusch aus jener Dämm'rung säuseln?  
Sie kommen schon, den neuen Gast zu sehn!  
Wer ist die Schaar, die herrlich mit einander  
Wie ein versammelt Fürstenhaus sich freut?

20

Sie gehen friedlich, Alt' und Junge, Männer  
Mit Weibern; göttergleich und ähnlich scheinen  
Die wandelnden Gestalten. Ja, sie sind's,  
Die Ahnherrn meines Hauses. — Mit Thyesten  
Geht Atreus in vertraulichen Gesprächen;  
Die Knaben schlüpfen scherzend um sie her.  
Ist keine Feindschaft hier mehr unter euch?  
Verlosch die Rache wie das Licht der Sonne?  
So bin auch ich willkommen, und ich darf  
In euern feierlichen Zug mich mischen.

10

Willkommen, Väter! euch grüßt Drest,  
Von euerm Stamme der letzte Mann;  
Was ihr gesät, hat er geerntet:  
Mit Fluch beladen, stieg er herab.  
Doch leichter trägt sich hier jede Bürde:  
Nehmt ihn, o nehmt ihn in euern Kreis! —  
Dich, Atreus, ehr' ich, auch dich Thyesten:  
Wir sind hier alle der Feindschaft los. —  
Zeigt mir den Vater, den ich nur Einmal  
Im Leben sah! — Bist du's mein Vater?  
Und führst die Mutter vertraut mit dir?  
Darf Klytämnestra die Hand dir reichen,  
So darf Drest auch zu ihr treten  
Und darf ihr sagen: Sieh deinen Sohn! —  
Seht euern Sohn! heißt ihn willkommen!  
Auf Erden war in unserm Hause  
Der Gruß des Mordes gewisse Lösung,  
Und das Geschlecht des alten Tantalus  
Hat seine Freuden jenseits der Nacht.  
Ihr ruft: Willkommen! und nehmt mich auf!  
O führt zum Alten, zum Ahnherrn mich!  
Wo ist der Alte? daß ich ihn sehe,

20

30



Das theure Haupt, das vielverehrte,  
Das mit den Göttern zu Rathe saß.  
Ihr scheint zu zaudern, euch wegzuwenden?  
Was ist es? Leidet der Göttergleiche?  
Weh mir! es haben die Uebermächt'gen  
Der Heldenbrust grausame Qualen  
Mit eh'rnen Ketten fest aufgeschmiedet.

---

## Dritter Auftritt.

Orest. Iphigenie. Pylades.

Orest.

Sehd ihr auch schon herabgekommen?  
Wohl, Schwester, dir! Noch fehlt Elektra!  
Ein güt'ger Gott send' uns die Eine  
Mit sanften Pfeilen auch schnell herab.  
Dich, armer Freund, muß ich bedauern!  
Komm' mit! komm' mit, zu Plutos Thron,  
Als neue Gäste den Wirth zu grüßen!

Iphigenie.

Geschwister, die ihr an dem weiten Himmel  
Das schöne Licht bei Tag und Nacht herauf  
Den Menschen bringet, und den Abgeschiednen  
Nicht leuchten dürfet, rettet uns Geschwister!  
Du liebst, Diane, deinen holden Bruder  
Vor allem, was die Erd' und Himmel bietet,  
Und wendest dein jungfräulich Angesicht  
Nach seinem ew'gen Lichte sehrend still.  
O laß den Einz'gen, Spätgefundenen mir  
Nicht in der Finsterniß des Wahnsinns rasen!  
Und ist dein Wille, da du hier mich bargst,

Nummehr vollendet, willst du mir durch ihn  
Und ihm durch mich die sel'ge Hülfe geben;  
So löß' ihn von den Banden jenes Fluchs,  
Daß nicht die theure Zeit der Rettung schwinde.

**P l a d e s.**

Erkennst du uns und diesen heil'gen Hain  
Und dieses Licht, das nicht den Todten leuchtet?  
Fühlst du den Arm des Freundes und der Schwester,  
Die dich noch fest, noch lebend halten? Fass'  
Uns kräftig an! wir sind nicht leere Schatten.  
Merk' auf mein Wort! Vernimm es! Raffe dich  
Zusammen! Jeder Augenblick ist theuer,  
Und unsre Rückkehr hängt an zarten Fäden,  
Die, scheint es, eine günst'ge Parze spinnt.

**O r e f t** (zu Iphigenien).

Laß mich zum erstenmal mit freiem Herzen  
In deinen Armen reine Freude haben!  
Ihr Götter, die mit flammender Gewalt  
Ihr schwere Wolken aufzuzehren wandelt,  
Und gnädig erst den lang ersuchten Regen  
Mit Donnerstimmen und mit Windesbrausen  
In wilden Strömen auf die Erde schüttet,  
Doch bald der Menschen graufendes Erwarten  
In Segen auflöst und das bange Staunen  
In Freudeblick und lauten Dank verwandelt,  
Wenn in den Tropfen frisch erquickter Blätter  
Die neue Sonne tausendfach sich spiegelt,  
Und Fris freundlich bunt mit leichter Hand  
Den grauen Flor der letzten Wolken trennt:  
O laßt mich auch an meiner Schwester Armen,  
An meines Freundes Brust, was ihr mir gönnt,  
Mit vollem Dank genießen und behalten.  
Es löset sich der Fluch, mir sagt's das Herz.

Die Eumeniden ziehn, ich höre sie,  
Zum Tartarus und schlagen hinter sich  
Die eh'rnen Thore fernabdonnernd zu.  
Die Erde dampft erquickenden Geruch  
Und ladet mich auf ihren Flächen ein,  
Nach Lebensfreud' und großer That zu jagen.

**Pylades.**

Versäumt die Zeit nicht, die gemessen ist!  
Der Wind, der unsre Segel schwellt, er bringe  
Erst unsre volle Freude zum Olymp.  
Kommt! Es bedarf hier schnellen Rath und Schluß.

## Vierter Aufzug.

### Erster Auftritt.

Iphigenie (allein).

Denken die Himmlischen  
Einem der Erdgebor'nen  
Viele Verwirrungen zu,  
Und bereiten sie ihm  
Von der Freude zu Schmerzen  
Und von Schmerzen zur Freude  
Tief erschütternden Uebergang:

10

Dann erziehen sie ihm  
In der Nähe der Stadt,  
Oder am fernen Gestade,  
Daß in Stunden der Noth  
Auch die Hülfe bereit sey,  
Einen ruhigen Freund.

O segnet, Götter, unsern Phylades,  
Und was er immer unternehmen mag!  
Er ist der Arm des Jünglings in der Schlacht,  
Des Greises leuchtend Aug' in der Versammlung:  
Denn seine Seel' ist stille; sie bewahrt  
Der Ruhe heil'ges, unerschöpftes Gut,  
Und den Umhergetriebnen reichet er

20

Aus ihren Tiefen Rath und Hülfe. Mich  
 Riß er vom Bruder los; den staunt' ich an  
 Und immer wieder an, und konnte mir  
 Das Glück nicht eigen machen, ließ ihn nicht  
 Aus meinen Armen los, und fühlte nicht  
 Die Nähe der Gefahr, die uns umgiebt.  
 Jetzt gehn sie, ihren Anschlag auszuführen,  
 Der See zu, wo das Schiff mit den Gefährten,  
 In einer Bucht versteckt, aufs Zeichen lauert,  
 Und haben kluges Wort mir in den Mund  
 Gegeben, mich gelehrt, was ich dem König  
 Antworte, wenn er sendet und das Opfer  
 Mir dringender gebietet. Ach! ich sehe wohl,  
 Ich muß mich leiten lassen wie ein Kind.  
 Ich habe nicht gelernt zu hinterhalten,  
 Noch jemand etwas abzulisten. Weh!  
 O weh der Lüge! sie befreiet nicht,  
 Wie jedes andre wahrgesprochne Wort,  
 Die Brust; sie macht uns nicht getrost, sie ängstet  
 Den, der sie heimlich schmiedet, und sie kehrt,  
 Ein losgedrückter Pfeil, von einem Gotte  
 Gewendet und versagend, sich zurück  
 Und trifft den Schützen. Sorg' auf Sorge schwankt  
 Mir durch die Brust. Es greift die Furie  
 Vielleicht den Bruder auf dem Boden wieder  
 Des ungeweihten Ufers grimmig an.  
 Entdeckt man sie vielleicht? Mich dünkt, ich höre  
 Gewaffnete sich nahen! — Hier! — Der Bote  
 Kommt von dem Könige mit schnellem Schritt.  
 Es schlägt mein Herz, es trübt sich meine Seele,  
 Da ich des Mannes Angesicht erblicke,  
 Dem ich mit falschem Wort begegnen soll.

10

20

30

## Zweiter Auftritt.

Iphigenie. Arkas.

Arkas.

Beschleunige das Opfer, Priesterin!  
Der König wartet und es harret das Volk.

Iphigenie.

Ich folge meiner Pflicht und deinem Wink,  
Wenn unvermuthet nicht ein Hinderniß  
Sich zwischen mich und die Erfüllung stellte.

Arkas.

Was ist's, das den Befehl des Königs hindert?

Iphigenie.

Der Zufall, dessen wir nicht Meister sind.

Arkas.

So sage mir's, daß ich's ihm schnell vermelde.  
Denn er beschloß bei sich der Beiden Tod.

10

Iphigenie.

Die Götter haben ihn noch nicht beschlossen.  
Der älteste dieser Männer trägt die Schuld  
Des nahverwandten Bluts, das er vergoß.  
Die Furien verfolgen seinen Pfad,  
Ja, in dem innern Tempel saßte selbst  
Das Uebel ihn, und seine Gegenwart  
Entheiligte die reine Stätte. Nun  
Eil' ich mit meinen Jungfrau, an dem Meere  
Der Göttin Bild mit frischer Welle nekend,  
Geheimnißvolle Weihe zu begeh'n.  
Es störe niemand unsern stillen Zug!

20

Arkas.

Ich melde dieses neue Hinderniß  
Dem Könige geschwind; beginne du  
Das heilige Werk nicht eh', bis er's erlaubt.

**Iphigénie.**

Dieß ist allein der Priest'rin überlassen.

**Arkas.**

Solch seltenen Fall soll auch der König wissen.

**Iphigénie.**

Sein Rath wie sein Befehl verändert nichts.

**Arkas.**

Oft wird der Mächtige zum Schein gefragt.

**Iphigénie.**

Erbringe nicht, was ich versagen sollte.

**Arkas.**

Versage nicht, was gut und nützlich ist.

**Iphigénie.**

Ich gebe nach, wenn du nicht säumen willst.

**Arkas.**

Schnell bin ich mit der Nachricht in dem Lager,

Und schnell mit seinen Worten hier zurück.

O könnt' ich ihm noch eine Botschaft bringen,

Die alles löste, was uns jetzt verwirrt:

Denn du hast nicht des Treuen Rath geachtet.

**Iphigénie.**

Was ich vermochte, hab' ich gern gethan.

**Arkas.**

Noch änderst du den Sinn zur rechten Zeit.

**Iphigénie.**

Das steht nun einmal nicht in unsrer Macht.

**Arkas.**

Du hältst unmöglich, was dir Mühe kostet.

**Iphigénie.**

Dir scheint es möglich, weil der Wunsch dich trägt.

Arkas.

Willst du denn alles so gelassen wagen?

Iphigene.

Ich hab' es in der Götter Hand gelegt.

Arkas.

Sie pflegen Menschen menschlich zu erretten.

Iphigene.

Auf ihren Fingerzeig kommt alles an.

Arkas.

Ich sage dir, es liegt in deiner Hand.

Des Königs aufgebrachter Sinn allein

Bereitet diesen Fremden bitteren Tod.

Das Heer entwöhnte längst vom harten Opfer

Und von dem blut'gen Dienste sein Gemüth.

Ja, mancher, den ein widriges Geschick

10

An fremdes Ufer trug, empfand es selbst,

Wie göttergleich dem armen Irrenden,

Umhergetrieben an der fremden Gränze,

Ein freundlich Menschenangesicht begegnet.

O, wende nicht von uns, was du vermagst!

Du endest leicht, was du begonnen hast:

Denn nirgends baut die Milde, die herab

In menschlicher Gestalt vom Himmel kommt,

Ein Reich sich schneller, als wo trüb' und wild

20

Ein neues Volk, voll Leben, Muth und Kraft,

Sich selbst und banger Ahnung überlassen,

Des Menschenlebens schwere Bürden trägt.

Iphigene.

Erschütt're meine Seele nicht, die du

Nach deinem Willen nicht bewegen kannst.

Arkas.

So lang es Zeit ist, schont man weder Mühe,

Noch eines guten Wortes Wiederholung.



**I p h i g e n i e.**

Du machst dir Müh' und mir erregst du Schmerzen;  
Vergebens beides; darum laß mich nun.

**A r k a s.**

Die Schmerzen find's, die ich zu Hülfe rufe;  
Denn es sind Freunde, Gutes rathen sie.

**I p h i g e n i e.**

Sie fassen meine Seele mit Gewalt,  
Doch tilgen sie den Widerwillen nicht.

**A r k a s.**

Fühlt eine schöne Seele Widerwillen  
Für eine Wohlthat, die der Edle reicht?

**I p h i g e n i e.**

Ja, wenn der Edle, was sich nicht geziemt,  
Statt meines Dankes mich erwerben will.

10

**A r k a s.**

Wer keine Neigung fühlt, dem mangelt es  
An einem Worte der Entschuld'gung nie.  
Dem Fürsten sag' ich an, was hier gesch'eh'n.  
O, wiederholtest du in deiner Seele,  
Wie edel er sich gegen dich betrug,  
Von deiner Ankunft bis an diesen Tag!

---

### Dritter Auftritt.

**I p h i g e n i e** (allein).

Von dieses Mannes Rede fühl' ich mir  
Zur ungelegnen Zeit das Herz im Busen  
Auf einmal umgewendet. Ich erschrecke! —  
Denn wie die Fluth, mit schnellen Strömen wachsend,  
Die Felsen überspült, die in dem Sand  
Am Ufer liegen, so bedeckte ganz

20

Ein Freudenstrom mein Innerstes. Ich hielt  
 In meinen Armen das Unmögliche.  
 Es schien sich eine Wolke wieder sanft  
 Um mich zu legen, von der Erde mich  
 Emporzuheben und in jenen Schlummer  
 Mich einzumiegen, den die gute Göttin  
 Um meine Schläfe legte, da ihr Arm  
 Mich rettend faßte. — Meinen Bruder  
 Ergriß das Herz mit einziger Gewalt:  
 Ich horchte nur auf seines Freundes Rath;  
 Nur sie zu retten drang die Seele vorwärts.  
 Und wie den Klippen einer wüsten Insel  
 Der Schiffer gern den Rücken wendet, so  
 Lag Tauris hinter mir. Nun hat die Stimme  
 Des treuen Manns mich wieder aufgeweckt,  
 Daß ich auch Menschen hier verlasse, mich  
 Erinnert. Doppelt wird mir der Betrug  
 Verhaßt. O bleibe ruhig, meine Seele!  
 Beginnst du nun zu schwanken und zu zweifeln?  
 Den festen Boden deiner Einsamkeit  
 Mußt du verlassen! Wieder eingeschifft  
 Ergreifen dich die Wellen schaukelnd, trüb'  
 Und bang verkenneest du die Welt und dich.

10

20

## Vierter Auftritt.

Pyhigenie. Polyades

Polyades.

Wo ist sie? daß ich ihr mit schnellen Worten  
 Die frohe Botschaft unsrer Rettung bringe!

**S p h i g e n i e.**

Du siehst mich hier voll Sorgen und Erwartung  
Des sichern Trostes, den du mir versprichst.

**P l a d e s.**

Dein Bruder ist geheilt! Den Felsenboden  
Des ungeweihten Ufers und den Sand  
Betraten wir mit fröhlichen Gesprächen;  
Der Hain blieb hinter uns, wir merkten's nicht.  
Und herrlicher und immer herrlicher  
Umloderte der Jugend schöne Flamme  
Sein lockig Haupt; sein volles Auge glühte  
Von Muth und Hoffnung, und sein freies Herz  
Ergab sich ganz der Freude, ganz der Lust,  
Dich, seine Retterin, und mich zu retten.

10

**S p h i g e n i e.**

Gesegnet sehest du, und es möge nie  
Von deiner Lippe, die so Gutes sprach,  
Der Ton des Leidens und der Klage tönen!

**P l a d e s.**

Ich bringe mehr als das; denn schön begleitet,  
Gleich einem Fürsten, pflegt das Glück zu nah'n.  
Auch die Gefährten haben wir gefunden.  
In einer Felsenbucht verbargen sie  
Das Schiff und saßen traurig und erwartend.  
Sie sahen deinen Bruder, und es regten  
Sich alle jauchzend, und sie baten dringend,  
Der Abfahrt Stunde zu beschleunigen.  
Es sehnet jede Faust sich nach dem Ruder,  
Und selbst ein Wind erhob vom Lande lispelnd,  
Von allen gleich bemerkt, die holden Schwingen.  
Drum laß uns eilen, führe mich zum Tempel,  
Laß mich das Heiligthum betreten, laß  
Mich unsrer Wünsche Ziel verehrend fassen.

20

Ich bin allein genug, der Göttin Bild  
Auf wohlgeübten Schultern wegzutragen;  
Wie sehr' ich mich nach der erwünschten Last!

(Er geht gegen den Tempel unter den letzten Worten, ohne zu bemerken, daß  
Iphigenie nicht folgt; endlich kehrt er sich um.)

Du stehst und zauderst! — Sage mir! — Du schweigst!

Du scheinst verworren! Widersehet sich

Ein neues Unheil unserm Glück? Sag' an!

Hast du dem Könige das kluge Wort

Vermelden lassen, das wir abgeredet?

10

I p h i g e n i e.

Ich habe, theurer Mann; doch wirst du schelten.

Ein schweigender Verweis war mir dein Anblick!

Des Königs Bote kam, und wie du es

Mir in den Mund gelegt, so sagt' ich's ihm.

Er schien zu staunen, und verlangte dringend,

Die seltne Feier erst dem Könige

Zu melden, seinen Willen zu vernehmen;

Und nun erwart' ich seine Wiederkehr.

P l a d e s.

Weh uns! Erneuert schwebt nun die Gefahr

Um unsre Schläfe! Warum hast du nicht

In's Priesterrecht dich weislich eingehüllt?

20

I p h i g e n i e.

Als eine Hülle hab' ich's nie gebraucht.

P l a d e s.

So wirst du, reine Seele, dich und uns

Zu Grunde richten. Warum dacht' ich nicht

Auf diesen Fall voraus, und lehrte dich,

Auch dieser Ford'ung auszuweichen!

I p h i g e n i e.

Schild

Nur mich! Die Schuld ist mein, ich fühl' es wohl;

Doch konnt' ich anders nicht dem Mann begegnen,  
Der mit Vernunft und Ernst von mir verlangte,  
Was ihm mein Herz als Recht gestehen mußte.

Py l a d e s.

Gefährlicher zieht sich's zusammen; doch auch so  
Laß uns nicht zagen, oder unbesonnen  
Und übereilt uns selbst verrathen. Ruhig  
Erwarte du die Wiederkunft des Boten,  
Und dann steh' fest, er bringe, was er will:  
Denn solcher Weihung Feier anzuordnen  
Gehört der Priesterin und nicht dem König. 10  
Und fordert er, den fremden Mann zu sehn,  
Der von dem Wahnsinn schwer belastet ist;  
So lehn' es ab, als hieltest du uns beide  
Im Tempel wohl verwahrt. So schaff' uns Luft,  
Daß wir aufs eiligste, den heil'gen Schatz  
Dem rauh unwürd'gen Volk entwendend, fliehn.  
Die besten Zeichen sendet uns Apoll,  
Und eh' wir die Bedingung fromm erfüllen,  
Erfüllt er göttlich sein Versprechen schon.  
Drest ist frei, geheilt! — Mit dem Befreiten 20  
D führet uns hinüber, günst'ge Winde,  
Zur Felseninsel, die der Gott bewohnt:  
Dann nach Mycen, daß es lebendig werde,  
Daß von der Asche des verloschnen Heerdes  
Die Watergötter fröhlich sich erheben,  
Und schönes Feuer ihre Wohnungen  
Umleuchte! Deine Hand soll ihnen Weihrauch  
Zuerst aus goldnen Schalen streuen. Du  
Bringst über jene Schwelle Heil und Leben wieder,  
Entföhnst den Fluch und schmückest neu die Deinen 30  
Mit frischen Lebensblüthen herrlich aus.

**I p h i g e n i e.**

Vernehm' ich dich, so wendet sich, o Theurer,  
Wie sich die Blume nach der Sonne wendet,  
Die Seele, von dem Strahle deiner Worte  
Getroffen, sich dem süßen Troste nach.  
Wie köstlich ist des gegenwärt'gen Freundes  
Gewisse Rede, deren Himmelskraft  
Ein Einsamer entbehrt und still versinkt.  
Denn langsam reift, verschlossen in dem Busen,  
Gedank' ihm und Entschluß; die Gegenwart  
Des Liebenden entwidelt sie leicht.

10

**P l a d e s.**

Leb' wohl! Die Freunde will ich nun geschwind  
Beruhigen, die sehnlich wartend harren.  
Dann komm' ich schnell zurück und lausche hier  
Im Felsenbusch versteckt auf deinen Wink. —  
Was sinnest du? Auf einmal überschwebt  
Ein stiller Trauerzug die freie Stirne.

**I p h i g e n i e.**

Verzeih'! Wie leichte Wolken vor der Sonne,  
So zieht mir vor der Seele leichte Sorge  
Und Bangigkeit vorüber.

**P l a d e s.**

Fürchte nicht!

20

Betrüglisch schloß die Furcht mit der Gefahr  
Ein enges Bündniß; beide sind Gefellen.

**I p h i g e n i e.**

Die Sorge nenn' ich edel, die mich warnt,  
Den König, der mein zweiter Vater ward,  
Nicht tückisch zu betrügen, zu berauben.

**P l a d e s.**

Der deinen Bruder schlachtet, dem entfliehst du.

I p h i g e n i e.

Es ist derselbe, der mir Gutes that.

P y l a d e s.

Das ist nicht Undank, was die Noth gebent.

I p h i g e n i e.

Es bleibt wohl Undank; nur die Noth entschuldigt's.

P y l a d e s.

Vor Göttern und vor Menschen dich gewiß.

I p h i g e n i e.

Allein mein eigen Herz ist nicht befriedigt.

P y l a d e s.

Zu strenge Ford'ring ist verborgner Stolz.

I p h i g e n i e.

Ich untersuche nicht, ich fühle nur.

P y l a d e s.

Fühlst du dich recht, so mußt du dich verehren.

I p h i g e n i e.

Ganz unbefleckt genießt sich nur das Herz.

P y l a d e s.

So hast du dich im Tempel wohl bewahrt:

10

Das Leben lehrt uns, weniger mit uns

Und andern strenge sehn; du lernst es auch.

So wunderbar ist dieß Geschlecht gebildet,

So vielfach ist's verschlungen und verknüpft,

Daß keiner in sich selbst, noch mit den andern

Sich rein und unverworren halten kann.

Auch sind wir nicht bestellt, uns selbst zu richten;

Zu wandeln und auf seinen Weg zu sehn,

Ist eines Menschen erste, nächste Pflicht:

Denn selten schätzt er recht, was er gethan,

20

Und was er thut, weiß er fast nicht zu schätzen.

I p h i g e n i e.

Fast überred'st du mich zu deiner Meinung.

Pylades.

Brauchts Ueberredung, wo die Wahl versagt ist?  
Den Bruder, dich, und einen Freund zu retten,  
Ist nur Ein Weg; fragt sich's, ob wir ihn gehen?

Iphigenie.

O, laß mich zaubern! denn du thätest selbst  
Ein solches Unrecht keinem Mann gelassen,  
Dem du für Wohlthat dich verpflichtet hieltest.

Pylades.

Wenn wir zu Grunde gehen, wartet kein  
Ein härterer Vorwurf, der Verzweiflung trägt.  
Man sieht, du bist nicht an Verlust gewohnt,  
Da du, dem großen Uebel zu entgehen,  
Ein falsches Wort nicht einmal opfern willst.

10

Iphigenie.

O, trüg' ich doch ein männlich Herz in mir!  
Das, wenn es einen kühnen Vorsatz hegt,  
Vor jeder andern Stimme sich verschließt.

Pylades.

Du weigerst dich umsonst; die eh'rne Hand  
Der Noth gebietet, und ihr ernster Wink  
Ist oberstes Gesetz, dem Götter selbst  
Sich unterwerfen müssen. Schweigend herrscht  
Des ew'gen Schicksals unberathne Schwester.  
Was sie dir auferlegt, das trage; thu',  
Was sie gebet. Das andre weißt du. Bald  
Komm' ich zurück, aus deiner heil'gen Hand  
Der Rettung schönes Siegel zu empfangen.

20



## Fünfter Auftritt.

I p h i g e n i e (allein).

Ich muß ihm folgen; denn die Meinigen  
 Seh' ich in dringender Gefahr. Doch ach!  
 Mein eigen Schicksal macht mir bang und bänger.  
 O, soll ich nicht die stille Hoffnung retten,  
 Die in der Einsamkeit ich schön genährt?  
 Soll dieser Fluch denn ewig walten? Soll  
 Nie dieß Geschlecht mit einem neuen Segen  
 Sich wieder heben? — Nimm doch alles ab! 10  
 Das beste Glück, des Lebens schönste Kraft  
 Ermattet endlich! warum nicht der Fluch?  
 So hofft' ich denn vergebens, hier verwahrt,  
 Von meines Hauses Schicksal abgetrieben,  
 Dereinst mit reiner Hand und reinem Herzen  
 Die schwer befleckte Wohnung zu entsühnen.  
 Raum wird in meinen Armen mir ein Bruder  
 Vom grimm'gen Uebel wundervoll und schnell  
 Geheilt; kaum naht ein lang erflehtes Schiff,  
 Mich in den Port der Vaterwelt zu leiten: 20  
 So legt die taube Noth ein doppelt Laster  
 Mit eh'rner Hand mir auf: das heilige,  
 Mir anvertraute, vielverehrte Bild  
 Zu rauben und den Mann zu hintergehn,  
 Dem ich mein Leben und mein Schicksal danke.  
 O, daß in meinem Busen nicht zuletzt  
 Ein Widerwille keime! der Titanen,  
 Der alten Götter, tiefer Haß auf euch,  
 Olympier, nicht auch die zarte Brust  
 Mit Geierklauen fasse! Rettet mich, 30  
 Und rettet euer Bild in meiner Seele!

Vor meinen Ohren tönt das alte Lied —  
Vergessen hatt' ich's und vergaß es gern —  
Das Lied der Parzen, das sie grausend sangen,  
Als Tantalus vom goldnen Stuhle fiel.  
Sie litten mit dem edeln Freunde; grimmig  
War ihre Brust, und furchtbar ihr Gesang.  
In unsrer Jugend sang's die Amme mir  
Und den Geschwistern vor; ich merkt' es wohl.

Es fürchte die Götter  
Das Menschengeschlecht !  
Sie halten die Herrschaft  
In ewigen Händen,  
Und können sie brauchen,  
Wie's ihnen gefällt.

10

Der fürchte sie doppelt,  
Den je sie erheben !  
Auf Klippen und Wolken  
Sind Stühle bereitet  
Um goldene Tische.

Erhebet ein Zwist sich;  
So stürzen die Gäste,  
Geschmäht und geschändet,  
In nächtliche Tiefen,  
Und harren vergebens,  
Im Finstern gebunden,  
Gerechten Gerichtes.

20

Sie aber, sie bleiben  
In ewigen Festen  
An goldenen Tischen.

Sie schreiten vom Berge  
 Zu Bergen hinüber:  
 Aus Schlünden der Tiefe  
 Dampft ihnen der Athem  
 Erstickter Titanen,  
 Gleich Opfergerüchen,  
 Ein leichtes Gewölke.

Es wenden die Herrscher  
 Ihr segnendes Auge  
 Von ganzen Geschlechtern,  
 Und meiden, im Enkel  
 Die ehemals geliebten,  
 Still redenden Züge  
 Des Ahnherrn zu sehn.

10

So sangen die Parzen;  
 Es horcht der Verbannte  
 In nächtlichen Höhlen,  
 Der Alte, die Lieder,  
 Denkt Kinder und Enkel  
 Und schüttelt das Haupt.

20

---

## Fünfter Aufzug.

---

### Erster Auftritt.

Thoas. Arkas.

Arkas.

Verwirrt muß ich gestehn, daß ich nicht weiß,  
Wohin ich meinen Argwohn richten soll.  
Sind's die Gefangnen, die auf ihre Flucht  
Verstohlen sinnen? Ist's die Priesterin,  
Die ihnen hilft? Es mehrt sich das Gerücht,  
Das Schiff, das diese beiden hergebracht,  
Seh irgend noch in einer Bucht versteckt.  
Und jenes Mannes Wahnsinn, diese Weihe,  
Der heil'ge Vorwand dieser Zög'ung rufen  
Den Argwohn lauter und die Vorsicht auf.

Thoas.

Es komme schnell die Priesterin herbei!  
Dann geht, durchsucht das Ufer scharf und schnell  
Vom Vorgebirge bis zum Hain der Göttin.  
Verschonet seine heil'gen Tiefen, legt  
Bedächt'gen Hinterhalt und greift sie an;  
Wo ihr sie findet, faßt sie, wie ihr pflegt.

---

## Zweiter Auftritt.

Th o a s (allein).

Entsetzlich wechselt mir der Grimm im Busen,  
Erst gegen sie, die ich so heilig hielt,  
Dann gegen mich, der ich sie zum Verrath  
Durch Nachsicht und durch Güte bildete.  
Zur Sklaverei gewöhnt der Mensch sich gut,  
Und lernet leicht gehorchen, wenn man ihn  
Der Freiheit ganz beraubt. Ja, wäre sie  
In meiner Ahnherrn rohe Hand gefallen, 10  
Und hätte sie der heil'ge Grimm verschont:  
Sie wäre froh gewesen, sich allein  
Zu retten, hätte dankbar ihr Geschick  
Erkannt und fremdes Blut vor dem Altar  
Vergossen, hätte Pflicht genannt,  
Was Noth war. Nun lockt meine Güte  
In ihrer Brust verwegnen Wunsch herauf.  
Vergebens hofft' ich, sie mir zu verbinden;  
Sie sinnt sich nun ein eigen Schicksal aus.  
Durch Schmeichelei gewann sie mir das Herz: 20  
Nun widersteh' ich der: so sucht sie sich  
Den Weg durch List und Trug, und meine Güte  
Scheint ihr ein altverjährtes Eigenthum.

---

## Dritter Auftritt.

Iphigenie. Th o a s.

Iphigenie.

Du forderst mich! was bringt dich zu uns her?

Th o a s.

Du schiebst das Opfer auf; sag' an, warum?

I p h i g e n i e.

Ich hab' an Arkas alles klar erzählt.

T h o a s.

Von dir möcht' ich es weiter noch vernehmen.

I p h i g e n i e.

Die Göttin giebt dir Frist zur Ueberlegung.

T h o a s.

Sie scheint dir selbst gelegen, diese Frist.

I p h i g e n i e.

Wenn dir das Herz zum grausamen Entschluß  
Verhärtet ist: so solltest du nicht kommen!  
Ein König, der Unmenschliches verlangt,  
Find't Diener g'nug, die gegen Gnad' und Lohn  
Den halben Fluch der That begierig fassen;  
Doch seine Gegenwart bleibt unbefleckt.  
Er sinnt den Tod in einer schweren Wolke,  
Und seine Boten bringen flammendes  
Verderben auf des Armen Haupt hinab;  
Er aber schwebt durch seine Höhen ruhig,  
Ein unerreichter Gott, im Sturme fort.

10

T h o a s.

Die heil'ge Lippe tönt ein wildes Lied.

I p h i g e n i e.

Nicht Priesterin, nur Agamemnon's Tochter.  
Der Unbekannten Wort verehrtest du;  
Der Fürstin willst du rasch gebieten? Nein!  
Von Jugend auf hab' ich gelernt gehorchen,  
Erst meinen Eltern und dann einer Gottheit,  
Und folgsam fühlt ich immer meine Seele  
Am schönsten frei; allein dem harten Worte,  
Dem rauhen Ausspruch eines Mannes mich  
Zu fügen, lernt' ich weder dort noch hier.

20

**Th o a s.**

Ein alt Gesetz, nicht ich, gebietet dir.

**I p h i g e n i e.**

Wir fassen ein Gesetz begierig an,  
Das unsrer Leidenschaft zur Waffe dient.  
Ein andres spricht zu mir, ein älteres,  
Mich dir zu widersetzen, das Gebot,  
Dem jeder Fremde heilig ist.

**Th o a s.**

Es scheinen die Gefangnen dir sehr nah  
Am Herzen; denn vor Antheil und Bewegung  
Vergiffest du der Klugheit erstes Wort,  
Daß man den Mächtigen nicht reizen soll.

10

**I p h i g e n i e.**

Red' oder schweig' ich, immer kannst du wissen,  
Was mir im Herzen ist und immer bleibt.  
Löst die Erinnerung des gleichen Schicksals  
Nicht ein verschloßnes Herz zum Mitleid auf?  
Wie mehr denn meins! In ihnen seh' ich mich.  
Ich habe vorm Altare selbst gezittert,  
Und feierlich umgab der frühe Tod  
Die Knieende; das Messer zuckte schon,  
Den lebenvollen Busen zu durchbohren;  
Mein Innerstes entsetzte wirbelnd sich,  
Mein Auge brach, und — ich fand mich gerettet.  
Sind wir, was Götter gnädig uns gewährt,  
Unglücklichen nicht zu erstatten schuldig?  
Du weißt es, kennst mich, und du willst mich zwingen!

20

**Th o a s.**

Gehorche deinem Dienste, nicht dem Herrn.

**I p h i g e n i e.**

Paß ab! Beschönige nicht die Gewalt,  
Die sich der Schwachheit eines Weibes freut.

Ich bin so frei geboren als ein Mann.  
Stünd' Agamemnons Sohn dir gegenüber,  
Und du verlangtest, was sich nicht gebührt:  
So hat auch er ein Schwert und einen Arm,  
Die Rechte seines Busens zu vertheid'gen.  
Ich habe nichts als Worte, und es ziemt  
Dem edeln Mann, der Frauen Wort zu achten.

Th o a s.

Ich acht' es mehr als eines Bruders Schwert.

I p h i g e n i e.

Das Loos der Waffen wechselt hin und her;  
Rein kluger Streiter hält den Feind gering. 10  
Auch ohne Hülfe gegen Trug und Härte  
Hat die Natur den Schwachen nicht gelassen.  
Sie gab zur List ihm Freude, lehrt' ihn Künste;  
Bald weicht er aus, verspätet und umgeht.  
Ja, der Gewaltige verdient, daß man sie übt.

Th o a s.

Die Vorsicht stellt der List sich klug entgegen.

I p h i g e n i e.

Und eine reine Seele braucht sie nicht.

Th o a s.

Sprich unbehutsam nicht dein eigen Urtheil.

I p h i g e n i e.

O sähest du, wie meine Seele kämpft,  
Ein böß Geschick, das sie ergreifen will, 20  
Im ersten Anfall muthig abzutreiben!  
So steh' ich denn hier wehrlos gegen dich?  
Die schöne Bitte, den amuth'gen Zweig,  
In einer Frauen Hand gewaltiger  
Als Schwert und Waffe, stößest du zurück:  
Was bleibt mir nun, mein Inn'res zu vertheid'gen?



Ruf ich die Göttin um ein Wunder an?  
Ist keine Kraft in meiner Seele Tiefen?

**Th o a s.**

Es scheint, der beiden Fremden Schicksal macht  
Unmäßig dich besorgt. Wer sind sie, sprich,  
Für die dein Geist gewaltig sich erhebt?

**I p h i g e n i e.**

Sie sind — sie scheinen — für Griechen halt' ich sie.

**Th o a s.**

Landleute sind es? und sie haben wohl  
Der Rückkehr schönes Bild in dir erneut?

**I p h i g e n i e** (nach einigem Stillschweigen).

Hat denn zur unerhörten That der Mann  
Allein das Recht? Drückt denn Unmögliches  
Nur er an die gewalt'ge Heldenbrust?  
Was nennt man groß? Was hebt die Seele schauernd  
Dem immer wiederholenden Erzähler,  
Als was mit unwahrscheinlichem Erfolg  
Der Muthigste begann? Der in der Nacht  
Allein das Heer des Feindes überschleicht,  
Wie unversehen eine Flamme wüthend  
Die Schlafenden, Erwachenden ergreift,  
Zuletzt, gedrängt von den Ermunterten,  
Auf Feindes Pferden, doch mit Beute kehrt,  
Wird der allein gepriesen? der allein,  
Der, einen sichern Weg verachtend, kühn  
Gebirg' und Wälder durchzustreifen geht,  
Daß er von Räubern eine Gegend säub're?  
Ist uns nichts übrig? muß ein zartes Weib  
Sich ihres angebor'nen Rechts entäußern,  
Wild gegen Wilde sehn, wie Amazonen,  
Das Recht des Schwerts euch rauben und mit Blute  
Die Unterdrückung rächen? Auf und ab

10

20

30

Steigt in der Brust ein kühnes Unternehmen:  
 Ich werde großem Vorwurf nicht entgehn,  
 Noch schwerem Uebel, wenn es mir mißlingt;  
 Allein euch leg' ich's auf die Kniee! Wenn  
 Ihr wahrhaft sehd, wie ihr gepriesen werdet:  
 So zeigt's durch euern Beistand und verherrlicht  
 Durch mich die Wahrheit! — Ja, vernimm, o König,  
 Es wird ein heimlicher Betrug geschmiedet;  
 Vergebens fragst du den Gefangnen nach;  
 Sie sind hinweg und suchen ihre Freunde, 10  
 Die mit dem Schiff am Ufer warten, auf.  
 Der älteste, den das Uebel hier ergriffen  
 Und nun verlassen hat — es ist Orest,  
 Mein Bruder, und der andre sein Vertrauter,  
 Sein Jugendfreund, mit Namen Pylades.  
 Apoll schickt sie von Delphi diesem Ufer  
 Mit göttlichen Befehlen zu, das Bild  
 Dianens wegzurauben und zu ihm  
 Die Schwester hinzubringen, und dafür  
 Verspricht er dem von Furien verfolgten, 20  
 Des Mutterblutes Schuldigen Befreiung.  
 Uns beide hab' ich nun, die Ueberbliebenen  
 Von Tantal's Haus, in deine Hand gelegt:  
 Verdirb uns — wenn du darfst!

Ch o a s.

Du glaubst, es höre  
 Der rohe Schythe, der Barbar, die Stimme  
 Der Wahrheit und der Menschlichkeit, die Atreus,  
 Der Grieche, nicht vernahm?

Ph i g e n i e.

Es hört sie jeder,  
 Geboren unter jedem Himmel, dem 30  
 Des Lebens Quelle durch den Busen rein

Und ungehindert fliehet. — Was sinnst du mir,  
 O König, schweigend in der tiefen Seele?  
 Ist es Verderben? so tödte mich zuerst!  
 Denn nun empfind' ich, da uns keine Rettung  
 Mehr übrig bleibt, die gräßliche Gefahr,  
 Worein ich die Geliebten übereilt  
 Vorsätzlich stürzte. Weh! ich werde sie  
 Gebunden vor mir sehn! Mit welchen Blicken  
 Kann ich von meinem Bruder Abschied nehmen,  
 Den ich ermorde? Nimmer kann ich ihm  
 Mehr in die vielgeliebten Augen schau'n!

10

Th o a s.

So haben die Betrüger, künstlich dichtend,  
 Der lang Verschloßnen, ihre Wünsche leicht  
 Und willig Glaubenden, ein solch Gespinnst  
 Ums Haupt geworfen!

I p h i g e n i e.

Nein! o König, nein!

Ich könnte hintergangen werden; diese  
 Sind treu und wahr. Wirfst du sie anders finden,  
 So laß sie fallen und verstoße mich,  
 Verbanne mich zur Strafe meiner Thorheit  
 An einer Klippeninsel traurig Ufer.  
 Ist aber dieser Mann der lang ersuchte,  
 Geliebte Bruder, so entlaß uns, sehn  
 Auch den Geschwistern wie der Schwester freundlich!  
 Mein Vater fiel durch seiner Frauen Schuld,  
 Und sie durch ihren Sohn. Die letzte Hoffnung  
 Von Atreus Stamme ruht auf ihm allein.  
 Laß mich mit reinem Herzen, reiner Hand  
 Hiniübergehn und unser Haus entschühnen.  
 Du hältst mir Wort! — Wenn zu den Meinen je  
 Mir Rückkehr zubereitet wäre, schwurst

20

30

Du mich zu lassen: und sie ist es nun.  
Ein König sagt nicht, wie gemeine Menschen,  
Verlegen zu, daß er den Bittenden  
Auf einen Augenblick entferne; noch  
Verspricht er auf den Fall, den er nicht hofft:  
Dann fühlt er erst die Höhe seiner Würde,  
Wenn er den Harrenden beglücken kann.

Th o a s.

Unwillig, wie sich Feuer gegen Wasser  
Im Kampfe wehrt und gischend seinen Feind  
Zu tilgen sucht, so wehret sich der Zorn  
In meinem Busen gegen deine Worte.

16

I p h i g e n i e.

O, laß die Gnade, wie das heil'ge Licht  
Der stillen Opferflamme, mir, umkränzt  
Von Lobgesang und Dank und Freude, lobern.

Th o a s

Wie oft besänftigte mich diese Stimme!

I p h i g e n i e.

O reiche mir die Hand zum Friedenszeichen.

Th o a s.

Du forderst viel in einer kurzen Zeit.

I p h i g e n i e.

Um Gut's zu thun, braucht's keiner Ueberlegung.

Th o a s.

Sehr viel! denn auch dem Guten folgt das Uebel.

I p h i g e n i e.

Der Zweifel ist's, der Gutes böse macht.

Bedenke nicht; gewähre, wie du's fühlst!

20

## Vierter Auftritt.

Orest gewaffnet. Die Vorigen.

Orest (nach der Scene gelehrt).

Verdoppelt eure Kräfte! Haltet sie  
Zurück! Nur wenig Augenblicke! Weicht  
Der Menge nicht, und deckt den Weg zum Schiffe  
Mir und der Schwester!

(Zu Iphigenien, ohne den König zu sehen.)

Komm! wir sind verrathen

Geringer Raum bleibt uns zur Flucht. Geschwind! 10

(Er erblickt den König.)

Thos (nach dem Schwerte greifend).

In meiner Gegenwart führt ungestraft  
Kein Mann das nackte Schwert.

Iphigenie.

Entheiliget

Der Göttin Wohnung nicht durch Wuth und Mord.  
Gebietet euerm Volke Stillstand, höret  
Die Priesterin, die Schwester!

Orest.

Sage mir!

Wer ist es, der uns drohet?

20

Iphigenie.

Verehr' in ihm

Den König, der mein zweiter Vater ward!  
Verzeih' mir, Bruder! doch mein kindlich Herz  
Hat unser ganz Geschick in seine Hand  
Gelegt. Gestanden hab' ich euern Anschlag,  
Und meine Seele vom Verrath gerettet.

Orest.

Will er die Rückkehr friedlich uns gewähren?

**Iphigene.**

Dein blinkend Schwert verbietet mir die Antwort.

**Orest** (der das Schwert einsteckt).

So sprich! Du siehst, ich horche deinen Worten.

---

**Fünfter Auftritt.**

**Die Vorigen. Pylades**, bald nach ihm **Arkas**; beide mit bloßen Schwertern.

**Pylades.**

Verweilet nicht! Die letzten Kräfte raffen  
Die Unsrigen zusammen; weichend werden  
Sie nach der See langsam zurückgedrängt.  
Welch ein Gespräch der Fürsten find' ich hier!  
Dieß ist des Königes verehrtes Haupt!

10

**Arkas.**

Gelassen, wie es dir, o König, ziemt,  
Stehst du den Feinden gegenüber. Gleich  
Ist die Verwegenheit bestraft; es weicht  
Und fällt ihr Anhang, und ihr Schiff ist unser.  
Ein Wort von dir, so steht's in Flammen.

**Thosa.**

Geh!

Gebiete Stillstand meinem Volke! Keiner  
Beschädige den Feind, so lang wir reden.

(Arkas ab.) 20

**Orest.**

Ich nehm' es an. Geh', sammle, treuer Freund,  
Den Rest des Volkes: harret still, welch Ende  
Die Götter unsern Thaten zubereiten.

(Pylades ab.)

## Sechster Auftritt

Iphigenie, Thoas, Orest.

Iphigenie.

Befreit von Sorge mich, eh' ihr zu sprechen  
Beginnet. Ich befürchte bösen Zwist,  
Wenn du, o König, nicht der Billigkeit  
Gelinde Stimme hörest; du, mein Bruder,  
Der raschen Jugend nicht gebieten willst.

Thoas.

Ich halte meinen Zorn, wie es dem Aeltern  
Geziemt, zurück. Antworte mir! Womit  
Bezeugst du, daß du Agamemnons Sohn  
Und dieser Bruder bist?

10

Orest.

Hier ist das Schwert,  
Mit dem er Troja's tapfre Männer schlug.  
Dieß nahm ich seinem Mörder ab, und bat  
Die Himmlischen, den Muth und Arm, das Glück  
Des großen Königes mir zu verleihn,  
Und einen schönern Tod mir zu gewähren.  
Wähl' einen aus den Edeln deines Heers  
Und stelle mir den Besten gegenüber.  
So weit die Erde Helden söhne nährt,  
Ist keinem Fremdling dieß Besuch verweigert.

20

Thoas.

Dieß Vorrecht hat die alte Sitte nie  
Dem Fremden hier gestattet.

Orest.

So beginne  
Die neue Sitte denn von dir und mir!

Nachahmend heiligt ein ganzes Volk  
 Die edle That der Herrscher zum Gesetz.  
 Und laß mich nicht allein für unsre Freiheit,  
 Laß mich, den Fremden, für die Fremden kämpfen.  
 Fall' ich, so ist ihr Urtheil mit dem meinen  
 Gesprochen; aber gönnet mir das Glück  
 Zu überwinden, so betrete nie  
 Ein Mann dieß Ufer, dem der schnelle Blick  
 Hülfreicher Liebe nicht begegnet, und  
 Getröstet scheide jeglicher hinweg !

10

**Th o a s.**

Nicht unwerth scheineest du, o Jüngling, mir  
 Der Ahnherrn, deren du dich rühmst, zu sehn.  
 Groß ist die Zahl der edeln, tapfern Männer,  
 Die mich begleiten; doch ich stehe selbst  
 In meinen Jahren noch dem Feinde, bin  
 Bereit, mit dir der Waffen Loos zu wagen.

**S p h i g e n i e.**

Mit nichts! Dieses blutigen Beweises  
 Bedarf es nicht, o König! Laßt die Hand  
 Vom Schwerte! Denkt an mich und mein Geschick.  
 Der rasche Kampf verewigt einen Mann:  
 Er falle gleich, so preiset ihn das Lied.  
 Allein die Thränen, die unendlichen,  
 Der überbliebenen, der verlassnen Frau  
 Zählt keine Nachwelt, und der Dichter schweigt  
 Von tausend durchgeweinten Tag- und Nächten,  
 Wo eine stille Seele den verlorenen,  
 Rasch abgeschiednen Freund vergebens sich  
 Zurückzurufen bangt und sich verzehrt.  
 Mich selbst hat eine Sorge gleich gewarnt,  
 Daß der Betrug nicht eines Räubers mich

20

30



Vom sichern Schutzort reiße, mich der Knechtschaft  
 Verrathe. Fleißig hab' ich sie befragt,  
 Nach jedem Umstand mich erkundigt, Zeichen  
 Gefordert, und gewiß ist nun mein Herz.  
 Sieh hier an seiner rechten Hand das Mal  
 Wie von drei Sternen, das am Tage schon,  
 Da er geboren ward, sich zeigte, das  
 Auf schwere That, mit dieser Faust zu üben,  
 Der Priester deutete. Dann überzeugt  
 Mich doppelt diese Schramme, die ihm hier  
 Die Augenbraune spaltet. Als ein Kind  
 Rieß ihn Elektra, rasch und unvorsichtig  
 Nach ihrer Art, aus ihren Armen stürzen.  
 Er schlug auf einen Dreifuß auf. — Er ist's —  
 Soll ich dir noch die Aehnlichkeit des Vaters,  
 Soll ich das inn're Jauchzen meines Herzens  
 Dir auch als Zeugen der Versich'ung nennen?

10

### Th o a s.

Und hüte deine Rede jeden Zweifel  
 Und bändigst' ich den Zorn in meiner Brust:  
 So würden doch die Waffen zwischen uns  
 Entscheiden müssen: Frieden seh' ich nicht.  
 Sie sind gekommen, du bekenneest selbst,  
 Das heil'ge Bild der Göttin mir zu rauben.  
 Glaubt ihr, ich sehe dieß gelassen an?  
 Der Grieche wendet oft sein lüstern Auge  
 Den fernern Schätzen der Barbaren zu,  
 Dem goldnen Felle, Pferden, schönen Töchtern;  
 Doch führte sie Gewalt und List nicht immer  
 Mit den erlangten Gütern glücklich heim.

20

### O r e s t.

Das Bild, o König, soll uns nicht entzweien!

30

Jetzt kennen wir den Irrthum, den ein Gott  
 Wie einen Schleier um das Haupt uns legte,  
 Da er den Weg hierher uns wandern hieß.  
 Um Rath und um Befreiung bat ich ihn  
 Von dem Geleit der Furien; er sprach:  
 „Bringst du die Schwester, die an Tauris Ufer  
 Im Heiligthume wider Willen bleibt,  
 Nach Griechenland, so löset sich der Fluch.“  
 Wir legten's von Apollens Schwester aus,  
 Und er gedachte dich! Die strengen Bande  
 Sind nun gelöst; du bist den Deinen wieder,  
 Du Heilige, geschenkt. Von dir berührt,  
 War ich geheilt; in deinen Armen faßte  
 Das Uebel mich mit allen seinen Klauen  
 Zum letztenmal, und schüttelte das Mart  
 Entsetzlich mir zusammen; dann entfloh's  
 Wie eine Schlange zu der Höhle. Neu  
 Genieß' ich nun durch dich das weite Licht  
 Des Tages. Schön und herrlich zeigt sich mir  
 Der Göttin Rath. Gleich einem heil'gen Wilbe,  
 Daran der Stadt unwandelbar Geschick  
 Durch ein geheimes Götterwort gebannt ist,  
 Nahm sie dich weg, dich Schützerin des Hauses:  
 Bewahrte dich in einer heil'gen Stille  
 Zum Segen deines Bruders und der Deinen.  
 Da alle Rettung auf der weiten Erde  
 Verloren schien, giebst du uns alles wieder.  
 Laß deine Seele sich zum Frieden wenden,  
 O König! Hindre nicht, daß sie die Weihe  
 Des väterlichen Hauses nun vollbringe,  
 Mich der entführten Halle wiedergebe,  
 Mir auf das Haupt die alte Krone drückel  
 Vergilt den Segen, den sie dir gebracht,

10

20

80

Und laß des nähern Rechtes mich genießen!  
Gewalt und List, der Männer höchster Ruhm,  
Wird durch die Wahrheit dieser hohen Seele  
Beschämt, und reines, kindliches Vertrauen  
Zu einem edeln Manne wird belohnt.

I p h i g e n i e.

Ven' an dein Wort, und laß durch diese Rede  
Aus einem g'raden, treuen Munde dich  
Bewegen! Sieh uns an! Du hast nicht oft  
Zu solcher edeln That Gelegenheit.  
Versagen kannst du's nicht; gewäh'r es bald.

10

C h o a s.

So geht!

I p h i g e n i e.

Nicht so, mein König! Ohne Segen,  
In Widerwillen, scheid' ich nicht von dir.  
Verbann' uns nicht! Ein freundlich Gastrecht walte  
Von dir zu uns: so sind wir nicht auf ewig  
Getrennt und abgeschieden. Werth und theuer  
Wie mir mein Vater war, so bist du's mir,  
Und dieser Eindruck bleibt in meiner Seele.  
Bringt der Geringste deines Volkes je  
Den Ton der Stimme mir ins Ohr zurück,  
Den ich an euch gewohnt zu hören bin,  
Und seh' ich an dem Aermsten eure Tracht:  
Empfangen will ich ihn wie einen Gott,  
Ich will ihm selbst ein Lager zubereiten,  
Auf einen Stuhl ihn an das Feuer laden,  
Und nur nach dir und deinem Schicksal fragen.  
O, geben dir die Götter deiner Thaten  
Und deiner Milde wohlverdienten Lohn!  
Leb' wohl! O wende dich zu uns und gieb

20

Ein holdes Wort des Abschieds mir zurück!  
Dann schwellt der Wind die Segel sanfter an,  
Und Thränen fließen lindernd vom Auge  
Des Scheidenden. Leb' wohl! und reiche mir  
Zum Pfand der alten Freundschaft deine Rechte

**Ch o a s.**

Lebt wohl!

---



# IPHIGENIE AUF TAURIS.

---

## Introduction.

According to a post-Homeric legend, the Greeks when about to sail for Troy were detained at Aulis by unfavorable winds. Agamemnon, their chief, had offended Diana, and through Calchas, the seer, she now demanded the sacrifice to herself of Agamemnon's daughter, Iphigenia, as a condition precedent to permitting their departure. Accordingly Iphigenia was brought to Aulis and was conducted to the altar, when Diana substituted for her a hind and transported her in a cloud to Tauris. 'Iphigenia in Tauris' is the title of one of Euripides' dramas, relating to this legend, and his treatment has been rather closely followed by Goethe in the piece before us. In both plays the fate of Iphigenia is bound up with that of her family, or more exactly with that of her brother Orestes, who is pursued by the furies for the murder of his mother Clytemnestra. In both plays Apollo's promise to deliver Orestes from the furies if he will rescue his sister Diana from the rude Scythians is the apparent motive, and the promise is fulfilled in both: but in Goethe this promise is with fine respect both for the ambiguity of Greek oracles and for a more inward, modern feeling made to mean at last the rescue and return homeward of Iphigenia, and not the obtaining of the statue of Diana as in Euripides.

Goethe's play was first finished in prose in 1779, but, as was the case in regard to the 'Faust,' 'The Bride of Corinth,' and other of Goethe's productions, the legend had been for years a subject of his thought. Goethe was not satisfied with the piece in the prose form, and rewrote it in a sort of metre for the representation given in the following year. Even after this the

manuscript accompanied him on his journeys, and was for him and his friends the subject of constant discussion and criticism. In 1781 the play was again revised, and in this revision there was a return to the earlier or prose form. In 1786, when Goethe had in view the publication of a collected edition of his works, this piece was again refashioned and again received a more rhythmical form. In this shape it was read anew to the Duke Carl August, and we learn from one of Goethe's letters that now 'divided into verses' it gave him (Goethe) more pleasure. When Goethe this same year on the eve of his departure for Italy spoke to Herder mysteriously of an excursion, and consulted him as to publishing the *Iphigenia* in the form which it then had, he received the advice to take the manuscript with him and give the piece more perfection. He followed this advice, and appears to have worked upon the piece at various points in his journey southward. On the 10th of January, 1787, this '*Schmerzenskind*,' as Goethe's letter names it, was sent off in its present form from Rome to Weimar. It did not meet the expectations of Herder and other friends. It had been greatly changed, and they probably missed in it the earlier affinity with Goethe's '*Goetz von Berlichingen*,' which had become to a certain degree their standard of literary excellence for a play. Goethe in the few months since his departure had made immense strides in art. To say nothing of the solemn, ennobling influence of the Greek statues visible in so many lines of the play, Carl Philipp Moritz, whose acquaintance he had made in Rome, had given him a new insight into the principles of rhythm. But though the German readers of that day were disappointed, the piece is now recognized as one of Goethe's great productions. Friedrich Vischer in his discussion of '*Faust*' calls it 'in its sublime purity a masterpiece of the ideal style,' and this is substantially the modern verdict.

Herman Grimm's account of the various threads in Goethe's life woven into this piece is ingenious and interesting. He conjectures, and gives partial proof for the conjecture, that the piece was commenced in 1776 as the text of a cantata, in consequence of a request from Gluck, the composer, to Wieland to write such a text in memory of a beloved niece. To this text Gluck was to write the music. Wieland declined, but applied

to Goethe, who seems from Wieland's correspondence to have consented and actually to have begun the piece. This purpose, however, was in the perplexities of his official life abandoned, and the work was neglected for three years, and when Goethe resumed it, probably Frau von Stein was constantly in his thought connected with the words assigned to Iphigenia. In the final composition he seems to have risen to a more purely ideal region; for in the Iphigenia of our play little, if any, trace of Goethe's admiration for this gifted woman can be detected. It is, however, highly probable, as Grimm suggests, that in the portended separation between Thoas and Iphigenia a reference to Goethe's own desire to escape from the vexations and restrictions of court life, and even a prophecy of the beginning by the Italian journey of fulfillment for that desire, can be read between the lines. Thoas in that view represents Karl August, and without doubt more of Goethe's own emotion finds expression in the words of Iphigenia than in those of all the other characters combined. Thus, besides Goethe's desire noted in Iphigenia's utterances to Thoas with regard to her return home, does not the opening scene, where Iphigenia longs for the land of the Greeks, gain fervor from Goethe's longing for Italy? In the beautiful lines in the first scene of the third act, beginning *So fricht' bu denn, Erfüllung*, one may read an expression of Goethe's own joy at being in Italy, surrounded by specimens of the best Greek art.

That this Iphigenia was called Greek in its presentation of the legend is not surprising. No less a person than Wieland so called it, and many critics of that age held the same opinion. But Schiller pronounced it 'astonishingly un-Greek and modern,' and to the adoption of this view a careful analysis of the play will certainly lead. Iphigenia, as Goethe pictures her, is a pure, spotless soul, altogether above deceit (though she acquiesces until the time of action in Pylades' artful plan for the deliverance of her brother), and to her *character* much more influence is assigned than the Greek drama allows even to its noblest women. Certainly the Iphigenia in Tauris of Euripides is much below the Iphigenia of our play, both in character and influence. Further, the whole drama is so plainly an unfolding of character, an exhibition of sentiments and feelings, and the



Greek idea of external force or fate is so overshadowed by the doctrine that man's happiness or unhappiness flows from his own conduct, that one is justified in regarding the philosophy of the play as altogether Christian. The play shows the influence of the Greek statues and tragedy, deals with a Greek legend in what at first glance seems a pagan way, and is slow in its movement. But it is Christian and ideal in its essence and substance, and wonderful as is the combination of the antique inform with the modern in spirit, some whose taste insists on one organic style do not concede to this union of Greek and Gothic elements the great beauty which many German admirers have celebrated. But whatever may be denied to the *Iphigenia* as a drama, no one can deny the most perfect love and piety to the character, *Iphigenia*, or that her prayers and emotional utterances are among the finest illustrations of the power of Goethe over language that his works afford. Some of these passages are very finished; and well they may be, for probably ten years had elapsed since Goethe first began to work upon the play. In March 1787 he writes of the 'infinite exertions' he had spent upon the piece, but, what is surprising, a few months later he excuses its imperfections noted by friends on the ground that it was hastily written. It is perhaps true that during these years of composition Goethe elaborated favorite passages, instead of aiming at an equal thoroughness of the work as a whole.

The importance of the piece in Goethe's development, if it be proper to apply this word to Goethe (Bernays objects to the application), is seen in the fact that it signalizes the epoch made in his life by the Italian journey. As the *Iphigenia* was the first important work finished after he had recovered from the wondering joy of his first sight-seeing and had begun to reap the ripe harvest about him, it surpassed in serenity and repose his earlier productions. Goethe was at last in conditions favorable to literary effort, and this piece stands, as Gervinus says, 'as a symbol in which the poet, who had attained clearness and repose, sings his own reconciliation with himself in the reconciliation of the heroic family with the gods.' From this point of view it is also worth careful study.

Each reader may perhaps be left to ascertain for himself the

exact meaning of the play. Critics have widely differed as to that, but two of the lines which Goethe once wrote on the fly-leaf of a copy given to an actor who was to represent Orestes (that part which Goethe originally played) deserve to be recorded as containing one thought which the author held to be embodied in the piece—

*„Jedes menschliche Gebrechen  
Sühnet reine Menschlichkeit.“*

---

**NOTE.**—As this play may be read by pupils immediately after leaving the German reader, it was thought well to make in the notes occasional references to the grammar (Whitney's). And as it will be most interesting to classical scholars, a few explanations of classical allusions have been introduced; but it is believed that the notes are still so brief as to require of the student a good deal of thought for the comprehension of the drama as literature.

# NOTES.

3 3. 6. Dianens, one form of the gen. of Diana.

## FIRST ACT.

5 First Scene. 5. 4. *Serauß*, separable prefix, and belongs with *Trer'*. — 8. *ſie* refers to *ſchatten*, and is object of *beträte*; *beträte*, subj., Gr. 332. 2b. — 9. *hierher*, 'hither, or to this place,' as if *gewöhnt* were verb of motion. — 10. *bewahrt*, present where English requires perfect: Gr. 324. 3. — 12. *im erſten*, 'at first.' — 13. This and the two following lines contain the motive for Iphigenia's coming out into the grove and upon the shore. Homesickness impels her to look towards 'the land of the Greeks.' Compare Catullus' picture of Ariadne, 64, 60, and following lines. These lines in the final revision of the piece were written by Lake Garda, in September, 1786, when Goethe was on his way to Italy. — 17. *bumpfe*, 'hollow,' 'empty,' not responsive. — 19. *einſam*, for *einſames*: Gr. 126. — 21. *abwärts*, 'downwards,' because Iphigenia is represented as at Tauris, above Greece. Her case is generalized.

6 6. 1. *Mitgeborne*, 'brothers and sisters.' — 3. *rechte*, 'dispute' or 'quarrel.' — 9. *Wie engegebunden*, 'within what narrow limits.' — 10. *ſchon*, 'indeed,' may be here rendered 'at best.' — 11. *elend*, 'miserable,' is O. H. G. *elenti*, compounded of *eli*, *ali*, like Latin *alius*, and *lenti* from *lant*, literally 'of another country.' — *ſie* refers to *Weibeß*: Gr. 154. 1, second part of rule. — 14. *heil'gen*, because in the service of Diana. — 17. *ſollte*, 'ought': Gr. 257. — 18. *Su freiem Dienſte dir*, 'freely' or 'gladly to thy service'; *freiem* is opposed to *mit Willern*. — 22. *Arm*, accusative after *in*, as motion is indicated. — *genommen*, *haſt* is understood as auxiliary, because *du* is repeated line 20 after the relative: Gr. 321. 2. — 23. *Zeuß*, gen. after *Tochter*; in prose it would be *von Zeuß*. — 31. conclusion of condition be-

ginning at line 23. — 33. dem Leben hier in prose would be dem klesigen Leben.

7. 3. heut, poetical for bietet. — 8. es refers to Heer. — 7  
10. Opfer, dative after entgegen: Gr. 374. — 12. fänd',  
subjunctive, according to Gr. 331. 2. — 14. heller, sort of fac-  
titive acc.: Gr. 227. 3c. — 15. Uns allen, dative with Zeichen: Gr.  
225. 1. — 23. Vertriehenen.... Verwaisten, 'exiled,' in that the  
goddess has removed her from her friends, and 'orphaned' by  
this separation. At this time she does not know that both her  
father and mother are dead.

8. 2. Das ist's, 'That is the reason.' — 8. frember,  
'of others,' of Atreus, her grandfather, and Tantalus, the 8  
progenitor of the family. — 15. willst, 'art determined.' — 17.  
the e in stets is long though before two consonants. It was ori-  
ginally ä. — 21. Wirth, 'the host' or benefactor. Thoas had  
received Iphigenia *hospitably*. — 26. ward, aoristic form, 'became'  
suddenly.

9. 3. Brauch for Gebrauch. — 4. Frei athmen, infinitive  
subject of macht. — 7. vertrauern, 'pass in sorrow.' — 9  
12. Die Trauerschaar, 'the mournful company;' feiert, 'inactive  
spend.' — 14. vor allen, 'preëminently.' — 27. Opfer, gen. after  
mangelt. — 30. und eilt er nicht sogar voraus? 'and does not vic-  
tory actually hasten in advance' of the army? i. e. does not the  
enemy sometimes retreat on simply hearing that our army is  
coming?

10. 1. jeglicher, poetical and old for jeder. — 3. Milde,  
'benignity;' gen. after erfreut. — 4. uns, dative after er- 10  
leichtert. — 7. This figure is old in German. Compare Wolfram  
von Eschenbach—Parzival—Sec. 427, ll. 16, 17. — 10. unwirth-  
barem, 'unhospitable,' 'unfriendly.' — 13. Der vorwärts sieht,  
pregnant expression, 'that looking forward sees.' Niemeyer in  
his notes to 'Nathan the Wise' compares with the Templar's self-  
depreciating words 2nd act, 5th scene, l. 1209, the four lines on  
this page beginning with l. 15. — 23. mühsam, 'with difficulty.'

11. 5. 'The Scythian puts no value on fine speaking.'  
— 8. kennt nicht, 'is not a master of.' — 9. langsam sein, 11  
'slowly and with subtlety.' — 18. Herfunft, descent. — 21. ob  
er's gleich, for obgleich er's.

**12** 12. 3. hingeworfene Worte, 'dropped,' or 'occasional words.' — 6. sich, dative. — 7. reise, subjunctive of purpose after damit: Gr. 332. 5b. — 9. nicht is to be brought into this line from line 7. — 11. dem, dative dependent on den Busen bänbiget: Gr. 222. III. a. — 14. Bette for Bett. — 18. Jungfrau ap-  
positional with relative Die.

**13** 13. 2. heißt, here transitive, 'bids' or 'commands.' — 4. Ein edler Mann etc., 'A noble man is greatly influenced by a kindly word from a woman.' — 8. soll, 'am to.' — 12. Möge, subj. of wish. — 15. segne, subjunctive imperative. — 23. am glücklichsten, predicate superlative: Gr. 140. 2b. — 24. ein Gerin-  
ger, 'an obscure person.'

**14** 14. 7. geröchen, old form of participle from rächen for gerächt. — 8. ergöze, subj. of possibility after a negative, 'which can delight me.' — 25. Daß du .... hülest, subject of wäre. — 27. wäre, subjunctive of conclusion, with condition involved in unter keinem Wolfe. — 30. ein wohl von uns empfangner for ein von uns wohl empfangener: in prose the pronouns always come early in the sentence.

**15** 15. 4. Verborg, ind. because expressing reality, 'If I have concealed.' — 8. faßte .. an, subj. of conclusion. — 10. die Seite, 'the side,' 'the half.' — 15. zu belongs with stiehest. — 18. sey: Gr. 332. 5a.

**16** 16. 2. Winf, 'nod,' here 'wish.' — 15. 'does harm or does injury, just as the gods choose it (to be the case).' — 16. The announcement that she is from the race of Tantalus produces in the drama no astonishment. Thoas replies with dignity. This has been severely condemned by some critics. — 22. 'in whose discourses, rich in experience, pregnant with thought.' — 26. ihres Gleichen, 'their equals,' 'their like.' The expression is like desgleichen. Though the pronoun is singular, probably from an original singular use, its import is often plural.

**17** 17. 1. nur ein Mensch, opposed to zu groß, and meaning 'too humble.' — 4. Jovis, Lat. gen. adopted as German. — 6. the preterit trug, though here used where we should use a perfect, is in German more emphatic, implies often more feeling

on the part of the speaker, than if the perfect were used. — 9. Enkel from the same root as Ahn, O. H. G. *ano*, and would mean a little grandfather, or the grandfather downwards. — 12. The poet means that these qualities were not in them. — 22. Chrysippus, son of Pelops by Axioche or Danaïs.

18. 3. dem, dative after wohl: Gr. 225. 2. — 7. Gefchlossen, 'linked.' gleich for ſogleich. — 14. Thyestes dishonors his brother's bed by seducing his wife Aerope. — 18. Sohn, Pleisthenes. — 22. Worbe, subj. of purpose: Gr. 332. 5b.

19. 6. Sibern, Thyestes' own sons, Tantalus and Pleisthenes. — 11. Antliß, poetical and noble word for Gesicht or Angeſicht. The Gothic is *andaveizn*, meaning, 'a looking against or forward.' Sanders quotes Herder on this word: „Der Menſch allein trägt ſein Haupt aufrecht, daher hat er ein Antliß.“ Its use in the text is fine. — 16. Gittig, used in elevated style for Flügel. — 24. Notice the use of the articles. We should say in English 'the pattern of a.'

20. 6. lagerte, 'caused to encamp': not a common sense of this verb. — 15. Vor followed by the acc. because after a verb of motion. — 21. Enkel, more commonly 'grandson,' here 'grandchild' or 'granddaughter,' for which a feminine form Enkelin is in use. — 25. The student should learn the difference between *wie* 'derholen and *wiederho*'len.

21. 1. Schein, the *apparent*, as Iphigenia hopes, but not real loss of his daughter. — 4. hätte geſeffelt, subjunctive of conclusion, the condition being involved in line 3. If return were to come, 'should I have fastened myself?' meaning 'should I have done well in fastening myself?' — 11. ſollen, 'are intended to.' — 14. Geſchwistern, here 'brother and sister, Orestes and Electra.' — 20. ſendetest, subj. of condition. — 27. Ihnen .... im Buſen, 'in *their* breast.' Ihnen refers to Weib, a woman standing for the class, women.

22. 1. Und, 'and,' may be translated here 'but,' to mark the contrast. — 4 and 5 refer to lines 2 and 3, p. 15. — 7. Aufß ungehoffte, for such an 'unexpected answer' or disclosure. The next two lines mean that the king ought to have expected some such answer, because, as a woman, Iphigenia would be sure to make such a one. — 11. herrlich, not a pun on Herr, but con-

taining the original idea of O. H. G. *hêr*, from the comparative of which *hêrr* is derived. It may be translated 'noble,' as 'unedel' is opposed to it. — 16. *Werbe vereinen*, fut. subj. of indirect discourse.

**23** **23.** 2. *Merke*, impv. subj.: 'The prince *ought* to mark.' — 3. *geerbtes Recht*, a slur at her descent from Tantalus, sharpened by calling himself in line 5 *einen erdgeborenen Wilden*. — 8. *Ich bin ein Mensch* means 'You must expect me to show human weakness.' — 21. *eingewiegt*, 'rocked to sleep.'

**24** **24.** 1. Euripides in his play makes Iphigenia say much the same thing. 'These people, who themselves have a wild joy in shedding human blood, their savage guilt charge on the goddess, for this truth I hold: none of the gods is evil or doeth wrong.' Eurip. *Iph. in Tauris*: Potter's translation, ll. 451-4. — 2. *büdtet...an*, 'imputes.' — 18. Note the change of metre from iambs to trochees and dactyls in this prayer to Diana. — 20. *Geschick*, dat. instead of gen. with *Armen*.

**25** **25.** 3. *zufällig Ermordeten*, 'one murdered accidentally' even, without purpose. — 5. *lauern auf*, 'lie in wait for.' — 10. *Himmels*, gen. after *Anschau'n*. — 11. *Anschau'n*, obj. acc. of *gönnen* and *lassen*.

## SECOND ACT.

**26** **26.** 7. *Nachgeister* for *Nachgöttinnen*, 'furies.' — 17. *Enkel*, 'descendants.'

**27** **27.** 1. The reference is probably to the murder of his father Agamemnon by Ægistheus and Clytemnestra. — 2. 'naheverwandte': Ægistheus was the cousin of Agamemnon. — 6. *best*, 2nd person: Gr. 321. 2. — 12. *matte*, 'weak' in respect to the sight, 'pale.' — 15. *jenseß*, 'yon.' — 23. *Ich denke nicht den Tod*, „ich stelle ihn nicht als gegenwärtig vor: ich hoffe auf Rettung.“ Sanders. — 30. *Erhebe*, 'lift up.' — 31. *zweifelnd* etc. compare p. 67, ll. 20 and 21.

**28** **28.** 5 and 6. *Des Lebens bunte Decke* *breitete*, a poetical expression for the thought that his mother made his life sad when he was very young. — 9. *ihz*, dat. after *war*. — 11. *tiefen*,

'far reaching.' — 25. noch auf dich, 'on farther service from thee.' — 28. war' gefolgt, subj. expressing wish.

29. 1. erhielten, 'preserved.' — 2. worden, though here an independent verb, yet as in the passive auxiliary used without the prefix ge. — 3. mir denken, 'imagine.' — 5. mag, 'like': Gr. 255. 2. — 7. According to the story, Orestes was carried by the slave who attended him to the house of Strophius, the father of Pylades, at the time of Agamemnon's murder. The plan was to murder Orestes also. 11, 12. The student will notice the figure of the butterfly. The Germans use this figure without any of the idea of frivolity which we often attach to the butterfly. — 16. schwärmte, 'exulted.' — 17. liebte, 'began to love.' — 24. Schmerzengug, 'the painful trace.' — 25. Lob, cognate accusative.

30. 1. dem hohen Ahnherrn. Perhaps Perseus, the Argive hero and founder of Mycenæ, is intended, though he was not strictly an ancestor of Orestes. — 10. Abends, indefinite gen. of time. 'We should like to do every deed as great immediately as what it grows and becomes': i. e. make it seem in the doing as great as after memory and tradition make it appear. — 25. es equivalent to was sie thaten. — 30. with the passage from line 16 through 30 comparing heroic work and its results and later reputation, the real and the ideal, may be compared the following lines from Schiller's 'Gunst des Augenblicks':

„Langsam in dem Lauf der Thoren  
Stügel sich der Stein zum Stein:  
Schnell wie es der Geist geboren  
Will das Werk empfunden sein.“

31. 3, 4. i. e. 'Who has as high an opinion of himself as people may perhaps come to have of him.' — 10. notice change of subject. It may be read 'and he causes old foes.' — 11. mag, 'may,' 'has reason to.' — 14. doch, i. e. notwithstanding what I had to do to her. — 17. gerichtet es auf, 'doomed.' — 22. gut ober böse, really a predicate, and therefore in the stem form.

32. 8. keine, feminine agreeing with Nachgöttin or Furie, implied in Unterirdischen. — 9. geruhigen for ruhigen. — 16. weg, as often, adverb for some such infinitive as gehen. — 17. der schönen That, her deliverance. — 19. gezwungen is em-



phatio. — 23. *kenst*, gen. after *Witten*: *kenst* broken, 'of those above.' — 27. *büßend*, atoning for the wrong involved in '*der viel verbrach*,' l. 25.

**33** 23. 10. *Sag mich nur* *flansen* implies that by subtle contrivance a successful plan of escape may be devised. This idea of subtlety awakens (l. 14.) in Orestes' mind thoughts of Ulysses, the famous contriver. — 17. *jum Olymp hinauf*, the allusion is here to Hercules. — 21. *g'rad*, 'straightforward.'

**34** 34. 2. *jezt* *Orty*: that they know of the law for the sacrifice of foreigners appeared in the opening of the act in Orestes' words: see p. 26. That they are already fettered appears from the direction for the actress l. 6, p. 35. — 6. *Winnogen*. The proximity of the country of the Amazons, which was in Pontus on the southern shore of the Euxine, while the Taurian peninsula was in the northern part of the sea, would make this a natural story. — 8. *lichtes*, 'bright.' — 17. *ist*, dative. — 22. 'In good as in evil doing a woman is more steadfast,' 'reliable.'

**35** 35. 3. In Euripides' play Iphigenia addresses both, and Orestes replies. *erst und leinest* (for *fortwinst*), subjunctive of possibility or uncertainty. — 8. *erst* instead of *der*, because she includes the other captive in her wish. — 16. *betn*, gen. — 17. *Ersehnung*, the vision which words in his native tongue had called up. — 18. *Wenn ein Verhängnis nicht* etc., probably motivated by Pylades' own reluctance to disclose the family of Orestes, because of the curse resting on it. At the same time the poet probably had also in mind Iphigenia's unwillingness to reveal her descent to Thoas. — 20. *göttergleiche*, refers to her beauty. — 25. *gebracht*, *habe* understood.

**36** 36. 2. For this invented story of their origin and Orestes' suffering Gottfried Hermann saw no reason; and Lewes, *Life of Goethe*, vol. ii, chap. 11., did not 'detect the purpose.' Philipp Mayer gives three reasons, which taken together amply justify and explain the matter. First, the invention delays the scene of recognition and increases the dramatic interest. Second, the sympathy of the good priestess will be more surely secured by softening the matricide for which Orestes suffers to a fratricide. Third, the Greek element and more especially the character of Pylades is by the story more

clearly defined — 7. *Einigkeit und Lust*, hendiadys, 'harmonious pleasure.' — 9. *Des Vaters Kraft*, Homeric expression, but also contrasted to *der Mutter Worten*. — 12. *Geschwister*, here 'brothers.' — 22. *versichr* = 'die Ahnung bestätigen.' Düntzer. — 23. *Es liegt*, 'It is in ruins.'

37. 4. *bis du mir genug gethan*, 'until thou hast satisfied me,' 'hast given me full explanations.' — 10. *Achill*, 37 naturally first mentioned as a foremost leader of the Greeks. Pylades also speaks of Patroclus, Achilles' friend, thinking of his own friendship for Orestes. The allusion to Achilles increases the dramatic interest also, because it was with the promise of being married to Achilles that Iphigenia was brought to Aulis to be sacrificed. In Euripides Iphigenia inquires first in regard to Helen, whose infidelity to her husband brought on the war, Calchas, who declared her sacrifice necessary Ulysses, who went to Mycenae and induced Clytemnestra to send Iphigenia to Aulis, and Achilles. In regard to these she shows a spirit of revenge. Nothing of that appears in Goethe's Iphigenia. She is calm and loving. — 12. *Nag Telamons* after the Greek, for Telamons *Nag*. *Des Vaterlandes Tag* is also a Grecism. — 15. *meinem Vater*: in Euripides she asks,

'What knowest thou of the chief men call the blest?'

Orestes replies,

'Who? Of the blest was not the chief I knew.'

38. 6. *Freundes*, 'of a friend' of Agamemnon. — 7. 'Wast thou born near his house in that city?' (My- 38 cene.) — 8. First *es*, referring to the last two lines, means the cause of thy agitation. Second *es* is explained in the next line. — 13. *stieg* for *herausstieg*. — 19. *verhüllt* refers to the envelopment by the web. — 25. *fie*, Clytemnestra.

39. 2. *entschuldigste*, pret. subj. — 20. *liebes Oera*, imi- 39 tation of Homeric expression.

### THIRD ACT.

40. 5. *schmerzlicher*, 'more painful' than thy present 40 captivity. — 7. Düntzer quotes from Romeo, 'a lightning before death.' — 10. *ihr*, plural because again including the two. — 19. *Sandemann*, 'fellow-countryman,' but *Sandmann* is simply

countryman, farmer. — 20. 'who has touched in passing the hearth of our ancestral gods.'—The family home is put here for the native country.

**41** 41. 5. Hoffnung, of deliverance and return, excited by seeing Greeks. — 11. berer, for deren, because 'a limiting addition,' a relative clause, follows: Gr. 164. 2, second paragraph in fine print — 23. Frauen, old form of gen. sing.: Gr. 95.

**42** 42. 2. Wechselwuth, 'interchange of rage.'—14. Thron, acc. — 15. gastfreundlich, 'by ties of hospitality.'—24. Was fürcht ich noch? for Was habe ich noch zu fürchten?

**43** 43. 1. weber....weber, for the more modern weber.... noch. — 4. ihr eigen Blut, for 'her son.' Ambiguous like answers occurring in the dialogue of the Greek tragedies.—10. in with the acc., as if verbergen were a verb of motion.—13. Schmerz-lich's This part of the story is to Orestes extremely painful. er-hält's. Münd is the subject, by a sort of zeugma.—16. Schwäher, ordinarily father-in-law; here for Schwager, brother-in-law.—22 and following. This is in general Sophocles' account in the Electra.

**44** 44. 1. Elefren, dat.—7. den belonging to Voben omitted. —11. Ihr, Electra's.—13. der Geschwister, gen. after warteten. 14. itesqwerben, a compound formed by Goethe, to denote that the coldness and aversion of a stepmother was shown by Clytemnestra to Electra.—15. The dagger with which several bloody deeds had already been performed, as the murder by Atreus of Thyestes children. — 20. darum, explained by sentence beginning with daß, line 27. — 22. kindliche, childlike, while kindlich is childish. — 28. sollte subj. of purpose.

**45** 45 4, 5. There are only four feet in these lines: Düntzer notes in them "one stormy anapest." — 7. Adler, in the first edition Geteré, 'vulture's.' It was changed doubtless on account of the similar sound in Begier. — 16. gottbesät'ten, appointed by the gods to produce fruits. — 17. The furies are sometimes represented in the Greek tragedies as having been banished by Zeus and the new gods to the lower world. was object and Bahn obj. predicate with wünschst. — 23. 'A fratricide oppresses thee as he is oppressed.' The subject of the verb of

which *Jenen* is the object, is ein Mutttermord understood. — 26. *betrogen werdest*, subj. as a kind of negative wish; or it may be referred to Gr. 332. 5d.

46. 3. *senft*: one might suspect that *seht*, 'longs,' is the word which Goethe here used, though *senft* is poetic. — 8. *Erfindet*, subject changed from *tu* to *thr*, as he includes in his thought *Pylades*. — 15. These beautiful lines seem to have been written when Goethe was peculiarly under the influence of the Greek statues, and show in a marked degree the inspiration that came to him from the Italian journey. — 15. *Erfüllung*, 'fulfillment,' raised to a divinity. — 17. *Ungeheuer*, 'majestic.' — 18, 19. Fulfillment has here some of the emblems of *Fortuna*. — 24. She naturally passes to address the gods as a class. — 26. *frommen*, M. H. G. *vrumen*, 'be of advantage.' — 29. *Uns*, i. e. *Sterblichen*.

47. 2. *Ertrögend*, 'defiantly,' that is 'prematurely obtaining.' *sich*, dat. — 6. *schmerzlicher*, comp.: to have this appearance of *Orestes* turn out a mockery would be threefold more painful than to see the empty shade of a departed friend pass. Perhaps, as *Düntzer* suggests, ll. XXIII. 99 ff. came into Goethe's mind: the appearance for burial of *Patroclus'* shade before *Achilles*. — 15. *Schleier*, part of her dress as priestess, referred to on p. 39, l. 13. — 16. *Immerwachen*, 'Ever-awakeful,' i. e. *furies*. — 19. *bürfen*, they 'dare not,' 'are not permitted.' *ehern*, 'brazen,' = never-wearied, or perhaps inevitable for him to whom they are sent. — 23. *Auf den.... rettete*, 'up which a traveller climbed for safety.'

48. 4. *Todtenflusse*, *Acheron*: see p. 45, l. 11. — 8. *Bei Zeiten*, 'betimes.' — 9. *gefelle dich nicht*. By these questions you, like the *furies*, excite in me most painful feelings. — 14. *verglimmen*, subj. — 23. *Gorgone*, *Medusa*.

49. 5. Suspecting her too to be a fury, he asks who she is whose words have such power over him. Goethe here makes the kin apparent by his art. — 14. *Streu's*, *Creüsa* or *Glauce*, daughter of *Creon*, supplanted *Medeia* in the affections of *Jason*. In revenge *Medeia* sent her a poisoned garment that consumed her. Such a garment was also sent to *Hercules* by *Deianeira*, and thus *Hercules* comes into *Orestes'* mind and

is mentioned by him. — 16. Unwürbiger, because guilty of the murder of his mother. — 17. Boll Schmach, not a heroic death, nor was that of Hercules. in mich verschlossen, 'wrapped up in myself,' 'involving no other.' So Hercules retired from men to Mount Oeta and ascended his funeral pyre. — 24. Schauer and its clause explains Schmerz; reißt zum Bruder explains Freude.

**50.** 1. Lyäens, gen. Lyäos is a term for Bacchus, from Greek λύω, the freer, deliverer. He mistakes his sister's earnestness for the fury of a Bacchante. — 5. Der Seligkeit, dat. after sich öffnet; Liebsten, dat. after das Haupt küssen. — 7. leeren Winden, on the sea-shore looking homeward. — 10. Quelle, Castalia, which is spoken of here as if rising in the summit of Parnassus, instead of several thousand feet lower. — 11. goldne, for herrliche. — 16. Orestes doubts her purity. — 25. Weis ihn jurecht, guide him aright: that is, help him in his plans. meiner, gen. of pers. pronoun. — 28, 29. answer to 17, 18.

**51.** 1. a prayer to the gods. — 3. Sie, she turns to Orestes again, and explains her living. — 9. at last convinced that she is his sister, he sees in the fact the most awful fulfillment of the fate of his house. — 15. hergebracht, 'long established.' — 21. sich, reflexive acc. after verschlingen. — 25. he intimates that such looks mean nothing in their family: their destiny must be fulfilled. 29. unwilliger Geist, addressed to the spirit of his mother. 31. wohnet bei, 'attend.'

**52.** 1. ihren, refers to Schwester, by anticipation from the next line; the antithesis is between Haß und Rache and liebevolle. — 16. Einen, agrees with Veder to be supplied. — 23. umgetriebnen, 'driven about,' 'tempest-tossed.' After this line we must understand that he relapses into silence, and after a little imagines that he hears the whispering and rustling of an approaching throng.

**53.** 2. ähnlich, 'resembling' one another. — 7. He addresses the throng. — 10. mischen: this word seems to have been chosen with reference to the incorporeal character of their forms. — 18. loß, with the genitive. It often governs an accusative. — 27. Vorbei, gen. after Besung. — 29. jenseits, beyond, the other side, as one would say when auf Erben. — 31. Ahnherrn, Tantalus.

**54.** 6. *Selbenbrust*, dat. after *ausgeschmietet*. — 10. *Orestes*, though now calm, supposes that *Pylades* and *Iphigenia* 54 have descended to him in the spirit-world, like himself are dead. — 13. *Mit sanften Pfeilen* refers to the Homeric idea that those who died easily and quickly in full strength, without apparent cause or manifestation of violence, were slain by the gentle arrows of *Apollo* and *Diana*. — 15. *Komm' mit, komm' mit*: *Düntzer* supposes one of these imperatives addressed to *Pylades* and the other to *Iphigenia*. — 17. *Geschwister*, *Apollo* and *Diana*. — 27. *dein Will, da*, is equivalent to 'the purpose which thou hadst, when.'

**55.** 5. *Pylades* appeals to *Orestes'* senses to convince him that he and they still live. — 12. *zarten Fäden*, 'delicate threads' 55 that may be broken if we are not prompt and resolute. — 15. *Orestes* is convinced and freed from his madness, and breaks out in a beautiful comparison of himself to those whose horror at a tempest is succeeded by joy and thankfulness inspired by the returning sun and its effects.

**56.** 3. *fernabdonnernd*, 'with thunder dying away in the distance.' — 5. *auf ihren Flächen* belongs properly with 56 *jagen*, but is by the position of *ein* united to *label*. — 7. *gemessen*, measured out to us. — 8. We will not spend time in thankful joy until once well under way.

## FOURTH ACT.

**57.** 4. *Denken*, condition. — 16. *Einen ruhigen Freund*, object of *erziehen*, made emphatic by its position. — 57 21. *Stille*, same idea as *ruhigen* in line 16. — 23. *Umhergetriebnen*, herself and *Orestes*.

**58.** 1. *Ihren* refers to *Seele*. — 16. *jemand*, dat. after *abzulisten*: Gr. 222, l. 3. — 17. *Füge*, gen.: Gr. 220. 5. In 58 this line *Iphigenia's* pure soul begins to feel and express distress that she must deceive the king. — 26. *ungeweihten*, as distinguished from the sacred grove. — 27. *nich dünkt*, 'methinks' root and meaning same as in English. — 32. *soll*, 'am to.'

**59.** 8. *Befehl*, p. 24, l. 13. — 11. *bei sich*, 'in his own mind,' 'as far as he is concerned.' — 12. *ihn* refers to 59 *Feb.* — 22. *Zug*, 'procession.' From this it is clear that the lie

of p. 58, l. 17, is the story here told in order to carrying off the image. Consequently Iphigenia has agreed to assist in fulfilling the oracle mentioned p. 32, l. 2. and 14 ff. — 25. *es*, *bis*, 'before, until' for 'before that.'

**60.** 1. *Dieß*. The beginning of the purification. — **60** 7. Iphigenia falters at the slightest remonstrance. — 12. *des Treuen Rath*. The counsel of Arkas himself in regard to accepting Thoas' suit. The same expression is applied to it p. 13, l. 7. — 15. Iphigenia answers interpreting the words *den Sinn ändern* in a different way from Arkas' use of them.

**61** 1. *alles* refers to the reestablishment of the law, and the consequent necessary death of the captives at Iphigenia's hand. — 3. *menshlich*, 'by means of men.' — 10. *mancher*, 'many a one' belonging to the army. — 13. *umhergetrieben*, literally 'wandering about.' — 17. *die Milde*, 'benignity,' represented as an incarnate divinity, with allusion perhaps to Iphigenia herself. — 21. *banger Ahnung*, 'gloomy foreboding' of the future. Probably in these lines Goethe means that human sacrifices are instituted by untaught races from a sense of guilt and fear, but the very qualities that lead them to take so deep and serious a view of human life prepare them to accept a milder faith by which these sacrifices are condemned.

**62** 14. *wiederholtest*, optative subj., a condition being omitted: Gr. 331. 2.

**63** 2. *das Unmögliche*, her return home. — 3. *wieder*, again as when I was rescued: p. 24, l. 18. — 7. *Schlüße*, 'temples.' — 9. *einziger*, 'single,' 'all its power.' — 16. *auch Menschen hier*: Tauris has not been *eine wüste Insel* to me; kindness has been shown to me even here. — 20. *Den festen Boden* etc. As long as she was here alone she had sure ground beneath her feet. Leaving the island, coming into relations with her kindred and the world again, she knows not how to act.

**64** 6. *merkten's*. The *es* refers to the fact of having left the sacred grove behind them. — 14. *Von deiner Lippe...* tönen. A Grecism. — 20. *traurig und erwartend*, a hendiadys: 'in mournful expectation.' — 26. *die holden Schwingen*, 'its gracious

pinions.' The wind is personified. — 29. *Biel*, the image of the goddess.

65. 1. *allein* genug, *fast* being implied. — 10. *vermessen* lassen: Gr. 343. I.c. — 11. *theurer Mann*, same expression p. 52, l. 12. — 24. *bachte* ich auf... *voraus*, 'anticipate.'

66. 2. *Bernunft* 'reason' or 'good cause.' — 4. *sich's*, the *es*, as often, representing the situation. — 16. *fliehen*, subj. of purpose. — 18. *Bedingung*, p. 32, l. 2. — 22. *Felseninsel*, not Delos, but Delphi, p. 32, l. 3, was the place of destination for the image. It is singular that Goethe calls it an island. He evidently thinks of Delos. — 29. *jene Schwelle*, 'yon threshold,' the threshold of your ancestral home.

67. 2. *die Blume*, not any particular flower, but flowers in general. — 10. *entwidelte*, subj. of conclusion. — 21. Fear and danger are personified and represented as companions. The lines mean, 'if you fear you will be in peril.'

68. 2. *gebent*, for *gebietet*. — 4.  *dich*, object of *entschuldigt*. — 8. This line signifies that her own worth is too great to be sacrificed by hesitation and consequent continuance in subjection to the Scythian king. — 13. *dieß* for *unser*.

69. 3. *fragt sich's*, impersonal: Gr. 288. 2. *ihn*, cognate accusative. — 5. *ein solches Unrecht*: as I am here in danger of doing. — 6. *hietest*, subj.: it is really the condition. — 7. *bein*, gen. of personal pronoun after *wartet*. — 12. same conception of the difference between man and woman as in lines 16 ff., p. 34. — 19. *Schwester*. Necessity is here meant. — 23. *Siegel*, the image, not actually only figuratively from her hand.

70. 5. *bang und bänger*, for *bänger und bänger*. — 6. *die Hoffnung*, 'the hope' that she would *with purity* (l. 15) and joy return and purify her home. — 10. Inversion for emphasis. Gr. 431g. — 21. *taube*, 'inexorable,' that hears no prayer. — 22. *cherner*, 'brazen,' 'irresistible.' — 26. Hitherto she has had faith and love for the gods. Now she fears to lose her piety. — 27. *Titanen*, gen. after *tiefer Haß*. The Titans hated the Olympian divinities, as they had been overthrown and banished by them to the 'lower world. — 30. *fasse*, same as *fenne* l. 27, subj. of purpose.



**71** 71. 1. The song of the nurse corresponds with Iphigenia's present tendency to despair. — 4. Tantalus was a descendant of the Titans. His mother was the daughter of Kronos. — 5. Goethe represents the fates as suffering with Tantalus. — 6. Brust, 'breast' for anger. Goethe puts here the seat of the passion for the passion itself, as do many of the classic writers. — 9. fürchte, subj. impv. — 11. Auf Klippen und Wollen: on the cliffs among the clouds, referring to Olympus. — 26. Gerichte's, gen. after harren. Gerechten, Gr. 121. 3.

**72** 72. 5. erschüttert: the Titans are sometimes represented as buried beneath volcanic mountains. — 14. sehen, the object of meiden. — 18. Lieber, acc., directly dependent on forcht, which commonly takes dat. or acc. with auf. — 19. Rinder und Entel, gen. after benst.

## FIFTH ACT.

**73** 73. 11. jenes Mannes Wahnsinn etc. mentioned to Arkas by Iphigenia, p. 59, l. 15 ff. Reife, 'purification.'

**74** 74. 14. erkannt, recognized, 'accepted.' — 21. der weisem to Schmeicheln. — 23. alterthümlich, 'prescriptive.'

**75** 75. 4. bir selbst, opposed to bir in line 3. — 26. Doch is hardly weakened to 'but' in this line (Gr. 385. 5c.), but by poetical license the order is not inverted. — 11. sunt, 'plans,' not often as here transitive. It is commonly connected by auf with the substantive. — 15. A king is here represented as if a god on Olympus. — 17. Priesterin may be regarded as predicate after bin id to be supplied. But the meaning is, 'I do not speak as priestess.' — 22. folgiam, agreeing with Seele, stands for a conditional clause, 'when it was obedient.'

**76** 76. 2. The same idea as here expressed is conveyed by the first three lines on p. 24. — 5. das Gehör, appos. to ein anderes (Gehör) — 6. Dem, dat. after sagst. — 11. Ob' oder schweig' id, 'whether I speak or am silent,' thine own heart should teach thee what I feel. — 14. verheißenes, 'sealed.' — 17. feierlich, 'solemnly.' — 24. Note the difference between wissen and kennen. After und, doch is implied.

**77.** 2. *Stünbe*, old form of pret. subj. for *stänbe*. — 4. *hat*, change of mood and tense for emphasis. — 12. *nicht* properly qualifies *ohne Hülfe*. — 15. *ſie* here refers to *Künſte*. — 17. *ſie* here refers to *Liſt*. — 23. *Zweig*. Those asking a favor of the gods were accustomed to carry in the hand an olive or laurel branch, wound with wool. — 24. *Frauen*, older gen. again, as p. 41, l. 23. — 25. *ſichſt*, subj. of conclusion, a condition being implied.

**78.** 2. The *Kraft* she refers to is more clearly brought out later. It is the power of the truth, *Wahrheit*. — 6. Iphigenia's fear to disclose their relation to her and her confusion are noted by the broken character of this line. — 8. *Bild*, 'image,' 'hope.' — 10. This long and rather subtle speech (it is a little in contrast to her assertion to Arkas, p. 68: *Ich unterſuche nicht, ich fühle nur*) is intended to exalt her own 'deed' of putting confidence in the king and in his honor for truth by revealing all to him, both what she has at stake and the artifice by which it was to be secured. — 16. *Der*, relative, has *der* in line 22 for its antecedent. — 21. *lehrt*, for *zurücklehrt*. — 28. *Amazonen*, called by Herodotus 'men murderesses,' as Düntzer notes. — 26. *uns* = *Weibern*. — 29. *euch* = *Männern*.

**79.** 1. *kühnes Unternehmen*: the project of confiding. 4. *leg' ich's auf die Kniee*, in imitation of Homer. *Wenn Ihr wahrhaft ſeid*, 'if you are truthful,' 'if you love truth.' — 19. *dafür*, 'in return for that.' — 22. *Ueberbliebenen*, in her excitement she forgets Electra. — 27. Goethe makes Thoas here refer to Atreus because in Iphigenia's story of her ancestors Thoas was most deeply affected by his deceit and inhumanity: see p. 19, l. 4 and following. — 31. *Des Lebens Quelle* etc., 'the fountain of life,' 'pure natural feeling' when acting normally.

**80.** 12. *Betrüger*, the king, moved, but unreconciled to the idea of losing her, suggests that the two captives have deceived her. — 13. *ihr* refers to Iphigenia: easily believing her own wishes. — 17. *fönnte*, subj. of conclusion, a condition being omitted. — 21. The rocky islands of the *Ægean* were used by the Romans particularly as places of banishment. — 28, 29. nearly the same words as p. 70, ll. 15, 16.

**81** **81.** 1. es refers to zubereitet. — 4. Auf einen Augenblick, 'for a moment,' 'for a little while,' that he may gain a respite; entferne, subj. of purpose. — 14. She would crown this favor from him, as she did the sacrificial flame, with songs of praise and thanks and joy. Gesang is to be supplied with Dank und Freude from Lobgesang. — 15. besänftigte, imperf. where we should use perfect. — 21. wie du's fühlst, 'as thou art inclined.'

**82** **82.** 15. entheiliget, imperative, and has ihr understood for its subject, including both the king and Orestes. — 20. uns, dat. — 25. euern, plural = 'your,' meaning of both Orestes and Pylades.

**83** **83.** 10. Ein Gespräch, 'interview,' 'meeting': der Fürsten, the king Thoas and Orestes. — 22 and 23. Orestes has confidence now that the gods will deliver them.

**84** **84.** 4. Zwißt from Zwei. — 17. einen schöneren Tod, that was Agamemnon's. — 20. The custom here asserted is apparently based on sporadic instances. It was no general custom among ancient peoples.

**85** **85.** 4. This line and the whole speech are noted by Düntzer as showing Orestes' nobility of character, and affording proof of his claim of descent from Agamemnon. — 12. deren, rel. pron., gen. after rühmst. zu sein depends on scheint. — 15. dem Feinde, dat. after stehen, in the sense of 'stand against.' — 21. er falle gleich, same as wenn er gleich falle, 'even if he fall.' — 25. Tag= for Tagen, dat. termination -en to be supplied from Nächten. — 27. vergebens sich zurückzurufen hangt, 'with anxious fears calls back in vain,' sich, dat. after zurückrufen.

**86** **86.** 5. Mal. In Iphigenia's interviews with Orestes in our play no inquiries after proofs are made. In Euripides such inquiries are made. — 9. Der Priester: on the day when Orestes was consecrated to the gods, though the appearance of the priest on that occasion is Goethe's addition. — 10. Diese Schramme, this proof is taken from the Electra of Euripides. — 18. hübe, subj. of cond. — 22. du bekennest selbst, p. 79, l. 17. — 27. Dem goldenen Felle, the golden fleece for which the Argonauts sailed. Pferde: probably reference is here made to the horses of Laomedon promised by him to Hercules

if he would save his daughter Hesione, but afterwards withheld. Hercules sailed for Troy, slew Laomedon and secured them. schönen Töchtern; Düntzer supposes a reference to Europa, but the expression is probably general.

**87.** 10. und er gedachte dich, 'and he meant thee.' This solution of the oracle is very Greek and very happy. — **87**  
 14. Klauen, referring to the furies, as on p. 47, l. 19. — 18. das weite Licht des Tages, not the dark gloom of the lower world, to which he had been sure that he was destined. — 21. Daran for worn. There is an allusion in this and the following line to the Palladium at Troy, on the preservation of which the safety of the city was dependent. — 22. geheimes, 'secret,' known and understood only by the initiated, the favored few. — 24. in einer heiligen Stille, in the grove and sanctuary. — 32. die alte Krone. To wear a crown was not an early Greek custom. Goethe here simply adopts modern language.

**88.** 2, 3, ff. In these lines we have probably a part of the doctrine of the piece. — 12. Nicht so: that is, not when you thus abruptly and coldly send me off: explained by ohne Segen etc. — 20. Stimme, 'voice' for 'language.' — 22. Tracht, costume. — 25. another Homeric expression.

**89.** 2. sanfter, 'more softly': i. e. than if they should not part in full friendship. — 6. Lebt wohl! This is far more friendly than the So geht, l. 11, p. 88. Judging from l. 5 on p. 11, we may say that it briefly expresses perfect cordiality.

DEC 31 1917

